



CHAPITRE 32

CHAPTER 32

Loi modifiant la Loi électorale de Québec An Act to amend the Quebec Election Act

[Sanctionnée le 12 février 1953]

[Assented to, the 12th of February, 1953]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1945,
c. 15, a. 2,
am. **1.** L'article 2 de la Loi électorale de Québec (9 George VI, chapitre 15) est modifié

a) en y ajoutant après le mot "réviseur", dans la troisième ligne du paragraphe 5°, les mots "secrétaire d'une commission de révision,";

b) en y ajoutant après le mot "scrutin," dans la quatrième ligne du paragraphe 5°, les mots "toutefois, l'énumérateur n'est officier d'élection que durant l'énumération et la confection des listes électorales,";

c) en y ajoutant, après le paragraphe 16°, le suivant:

"17° "recensement décennal" désigne le recensement fait par le gouvernement du Canada."

1. Section 2 of the Quebec Election Act (9 George VI, Chapter 15) is amended <sup>1945,
c. 15, s. 2,
am.</sup>

a. by adding after the word "revisor" in the second and third lines of paragraph 5, the words "secretary of a board of revisors,";

b. by adding after the word "poll-clerk" in the third and fourth lines of paragraph 5, the words "nevertheless, the enumerator is deemed to be an election officer only during the enumeration and the preparation of the electoral lists,";

c. by adding after paragraph 16, the following:

"17. "decennial census" means the census taken by the Government of Canada."

Id., s. 4,
remp. **2.** L'article 4 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Période de la préparation des listes. **"4.** La période de la préparation d'une liste commence le premier jour de l'énumération et se termine en même temps que la révision."

2. Section 4 of the said act is replaced <sup>Id., s. 4,
replaced.</sup> by the following:

"4. The period for the preparation of a list shall begin on the first day of the enumeration and end at the same time as ^{Period for the preparation of list.} the revision."

1945,
c. 15, a. 6,
am. **3.** L'article 6 de ladite loi est modifié
a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, le mot "magistrat" par les mots "juge de district";

3. Section 6 of the said act is amended <sup>1945,
c. 15, s. 6,
am.</sup>
a. by replacing in the third line the word "magistrate" by the words "district judge";

b) en y ajoutant l'alinéa suivant:

"Dans le district électoral de Saguenay, sont aussi autorisées à recevoir les serments prévus par la présente loi toutes personnes spécialement nommées à cette fin par le président général des élections."

b. by adding thereto the following paragraph:

"In the electoral district of Saguenay, every person specially appointed for such purpose by the chief returning-officer is authorized to administer the oaths contemplated by this act."

1945, c. 15, a. 7, am. **4.** L'article 7 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, le mot "sept" par le mot "huit".

4. Section 7 of the said act is amended 1945, c. 15, s. 7 am. by replacing in the fifth line the word "seven" by the word "eight".

Id., a. 8, remp. **5.** L'article 8 de ladite loi est remplacé par le suivant:

5. Section 8 of the said act is replaced Id., s. 8, replaced. by the following:

Révocation et pension. **"8.** Les articles 221, 236, 236a, 237, 238, 239, 240, 240a, 241, 242, 243 et 269 de la Loi des tribunaux judiciaires, concernant la révocation et la pension des juges de district, s'appliquent, *mutatis mutandis*, au président général des élections."

"8. Sections 221, 236, 236a, 237, 238, 239, 240, 240a, 241, 242, 243, 269 of the Courts of Justice Act respecting the dismissal and the pensions of district judges shall apply, *mutatis mutandis*, to the chief returning-officer." Dismissal and pension.

1945, c. 15, a. 14, am. **6.** L'article 14 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 1, les mots "Le jour du scrutin et durant les dix jours qui le précèdent" par les mots "Durant la période électorale".

6. Section 14 of the said act is amended 1945, c. 15, s. 14, am. by replacing, in the first and second lines of subsection 1, the words "On polling-day and during the ten days which precede it", by the words "During the election period".

Id., a. 16, am. **7.** L'article 16 de ladite loi est modifié a) en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 1, les mots "et son adjoint" par les mots ", son adjoint et tout officier d'élection";

7. Section 16 of the said act is amended Id., s. 16, am. a. by replacing in the second line of subsection 1 the words "and the deputy chief" by the words ", the deputy chief and any election officer";

b) en remplaçant le paragraphe 2 par les suivants:

b. by replacing subsection 2 by the following subsections:

Procédure interdite. **"2.** Aucun bref de *quo warranto*, de *mandamus*, de *certiorari*, de prohibition ou d'injonction ne peut être émis, ni aucune mesure ou procédure spéciale ou provisionnelle de quelque nature que ce soit ne peut être prise contre le président général des élections, son suppléant, son adjoint et tout officier d'élection agissant en leur qualité officielle.

"2. No writ of *quo warranto*, of *mandamus*, of *certiorari*, of prohibition or injunction may be issued, nor any special or provisional measure or proceeding of any nature whatsoever be taken against the chief returning-officer, his deputy, his assistant or any election officer acting in his official capacity. No injunction, etc.

Exception. **"3.** L'article 50 du Code de procédure civile ne s'applique pas au président général des élections, ni à son suppléant, ni à son adjoint, ni à aucun officier d'élection agissant en leur qualité officielle."

"3. Section 50 of the Code of Civil Procedure shall not apply to the chief returning-officer or to his deputy, his assistant or any election officer acting in his official capacity." Exception.

1945, c. 15, a. 25, am. **8.** L'article 25 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 1, les mots "de juin" par les mots "d'avril".

8. Section 25 of the said act is amended 1945, c. 15, s. 25, am. by replacing, in the second line of subsection 1, the word "June" by the word "April".

1945,
c. 15,
a. 31, am.

9. L'article 31 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 21, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans la cinquième ligne, le mot "juillet" par le mot "mai";
b) en y ajoutant l'alinéa suivant:

Copie au
premier
ministre,
etc.

"Le président général des élections, dans un délai de soixante jours de la réception de ces listes, doit en transmettre un exemplaire certifié au premier ministre et au chef de l'opposition officielle."

1945,
c. 15,
a. 32, am.

10. L'article 32 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 11 George VI, chapitre 21, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les première et deuxième lignes, le mot "quarante-deuxième" par le mot "quarante-neuvième".

Id., a. 43,
ab.

11. L'article 43 de ladite loi est abrogé.

Id.,
aa. 49-57,
remp.

12. Les articles 49 à 57, inclusive-ment, de ladite loi sont remplacés par les suivants:

Énumé-
rateurs.

"**49.** Le quarante-deuxième jour avant la date fixée pour le scrutin, le président d'élection d'un district électoral comprenant dans ses limites une ou des sections urbaines doit nommer un énumérateur, suivant la formule 5, pour dresser la liste électorale de chacune de ces sections.

Domicile
des énu-
méra-
teurs.

"**50.** L'énumérateur doit être domicilié dans le district électoral pour lequel il est nommé.

Avis de
nomina-
tion.

"**51.** Tout président d'élection doit, en nommant un énumérateur, l'informer par écrit de sa nomination.

Serment.

"**52.** Tout énumérateur, avant d'entrer en fonctions, doit prêter serment, suivant la formule 6, et faire parvenir au président d'élection un duplicata de ce serment.

Docu-
ments
fournis
aux énu-
méra-
teurs.

"**53.** Le président d'élection doit fournir à l'énumérateur de chaque section de vote:

a) une copie de la présente loi et des instructions approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou un extrait de la

9. Section 31 of the said act amended 1945,
by section 2 of the act 11 George VI, c. 15,
chapter 21, is again amended s. 31, am.

a. by replacing, in the fifth line, the word "July" by the word "May";

b. by adding thereto the following para-graph:

"The chief returning-officer, within a Copy to
delay of sixty days of the reception of Prime
such lists, shall transmit a certified copy Minister,
thereof to the Prime Minister and to the etc.
leader of the official opposition."

10. Section 32 of the said act amended 1945,
by section 3 of the act 11 George VI, c. 15,
chapter 21, is again amended by replacing, s. 32, am.
in the first line, the word "forty-second"
by the word "forty-ninth".

11. Section 43 of the said act is re- Id., s. 43,
pealed. repealed.

12. Sections 49 to 57 inclusively of the Id.,
said act are replaced by the following: ss. 49-57,
replaced.

"**49.** On the forty-second day before Enumer-
the date fixed for polling, the returning- ators.
officer of an electoral district, comprising
within its limits one or more urban polling-
subdivisions, shall appoint an enumerator,
in the form 5, to draw up the list of electors
in each such polling-subdivision.

"**50.** The enumerator must be domi- Domicile.
ciled in the electoral district for which he
is appointed.

"**51.** Every returning-officer, when ap- Notice of
pointing an enumerator, shall advise him appointment.
in writing of his appointment.

"**52.** Every enumerator, before enter- Oath.
ing upon his duties, must make oath in
the form 6, and forward a duplicate of
such oath to the returning-officer.

"**53.** The returning-officer shall furn- Docu-
ish the enumerators for each polling-sub- ments,
division with: etc., for
enumer-
ators.

a. A copy of this act and of the instruc-
tions approved by the Lieutenant-Gov-
ernor in Council, or an extract from the

loi et des instructions contenant les dispositions relatives à l'énumération et aux énumérateurs;

b) les registres et formules nécessaires.

act and instructions containing the provisions relating to the enumeration and to enumerators.

b. The necessary books and forms.

Insigne. "54. 1. Chaque énumérateur, pendant tout le temps que dure l'énumération, doit porter sur lui, bien en vue, l'insigne qui lui a été remis par le président d'élection.

Inscription. 2. Sur chacun de ces insignes apparaissent les mots "*Énumérateur Québec Enumerator*", et un numéro distinctif. Cet insigne doit être fait de façon que l'on puisse y fixer solidement une carte sur laquelle doit apparaître le nom de l'énumérateur.

Nom. 3. Cet insigne doit être retourné au président d'élection dès que l'énumération est terminée.

"54. 1. Each enumerator, throughout the whole time the enumeration lasts, shall wear, so that it can easily be seen, the badge furnished him by the returning-officer.

2. Each such badge shall bear the words: "*Énumérateur Québec Enumerator*" and a distinguishing number. Such badge shall be so made that a card bearing the enumerator's name can be securely fixed therein.

3. Such badge shall be returned to the returning-officer as soon as the enumeration is terminated.

Liste des énumérateurs. "55. 1. Le président d'élection doit dresser une liste des énumérateurs de son district électoral, sur laquelle il inscrit les nom, prénoms, adresse et profession ou métier de chaque énumérateur, ainsi que le numéro de son insigne et celui de la section de vote pour laquelle il est nommé.

Copies de la liste. 2. Il fait aussitôt parvenir une copie de cette liste au président général des élections et une autre doit être affichée dans le bureau officiel du président d'élection pendant toute la durée de l'élection.

Remplacement. "56. 1. Tout énumérateur qui refuse ou néglige d'accomplir un des devoirs que lui prescrit la présente loi peut être destitué et remplacé en tout temps par le président d'élection.

Idem. 2. L'énumérateur destitué pour les raisons mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune rémunération.

Idem. 3. Lorsqu'un énumérateur décède ou devient, pour toute autre raison, incapable d'agir, le président d'élection doit nommer un autre énumérateur pour le remplacer.

Idem. 4. Tout énumérateur destitué ou remplacé en vertu du présent article et ses ayants cause, selon le cas, doivent, à la demande du président d'élection, lui remettre les documents d'élection, formules, insigne et renseignements écrits que cet énumérateur a obtenus à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

"55. 1. The returning-officer must draw up a list of the enumerators of his electoral district, on which he shall enter the surname, Christian names, address, profession or occupation of each enumerator and the number of his badge and that of the polling-subdivision for which he is appointed.

2. He shall send a copy of such list forthwith to the chief returning-officer and another must be posted up in the official office of the returning-officer throughout the whole period of the election.

"56. 1. Any enumerator who refuses or neglects to perform any duty imposed upon him by this act may be dismissed and replaced at any time by the returning-officer.

2. An enumerator dismissed for the reasons mentioned in subsection 1 of this section shall not be entitled to any remuneration.

3. When an enumerator dies or for any other reason becomes unable to act, the returning-officer shall appoint another enumerator to replace him.

4. Every enumerator dismissed or replaced pursuant to this section and his assigns, as the case may be, shall, on the demand of the returning-officer, return to him the election papers, forms, badge and written instructions which such enumerator received in the exercise of his duties.

Devoirs
des énu-
méra-
teurs.

"57. L'énumérateur doit

a) commencer l'énumération à neuf heures du matin, le trente-septième jour avant la date fixée pour le scrutin et la terminer le plus tard le trente-troisième jour;

b) faire l'énumération, de neuf heures du matin à six heures du soir, sauf le temps requis pour prendre le repas du midi, et de sept heures à dix heures du soir;

c) rédiger en six exemplaires sa liste électorale, les trente-deuxième et trente et unième jours avant la date fixée pour le scrutin;

d) afficher dans chaque section, à un endroit public d'accès facile, au plus tard le trentième jour avant la date fixée pour le scrutin, un exemplaire de la liste électorale;

e) faire parvenir au président d'élection, au plus tard le trentième jour avant la date du scrutin, les cinq autres exemplaires de la liste."

1945,
c. 15,
a. 58, ab.

13. L'article 58 de ladite loi est abrogé.

Id.,
aa. 59-80,
remp.

14. Les articles 59 à 80, inclusive-ment, de ladite loi sont remplacés par les suivants:

Rensei-
gnements
à recuei-
llir.

"59. 1. Du trente-septième jour au trente-troisième jour inclusivement avant la date du scrutin, l'énumérateur, dûment assermenté, doit, par une visite de maison en maison dans la section de vote qui lui est assignée, recueillir les noms, prénoms, adresses, professions ou métiers et âges des personnes qui ont la qualité d'électeur selon l'article 47, en omettant les personnes mentionnées dans l'article 48.

Restric-
tion.

2. Seuls les noms des personnes domiciliées dans l'habitation visitée peuvent être inscrits et l'inscription doit être faite dans l'habitation même.

Visites à
domicile.

"60. L'énumérateur doit visiter toutes les demeures situées dans sa section de vote une première fois entre neuf heures du matin et six heures du soir, et une seconde fois entre sept heures et dix heures du soir, à moins qu'il ne soit certain d'avoir inscrit lors de la première visite tout électeur qualifié.

"57. The enumerator shall:

a. Begin the enumeration at nine o'clock in the morning on the thirty-seventh day before that fixed for the polling and terminate it not later than the thirty-third day;

b. Carry on the enumeration from nine o'clock in the morning to six o'clock in the evening, except for the time required for the midday meal, and from seven to ten o'clock in the evening;

c. Draw up his electoral list in six copies, on the thirty-second and thirty-first days before that fixed for the polling;

d. Post up in each polling-subdivision, in an easily accessible public place, on the thirtieth day, at the latest, before the date fixed for the polling, a copy of the electoral list;

e. Transmit the other five copies of the list to the returning-officer on the thirtieth day, at the latest, before the polling day."

Duties of
enumer-
ators.

**13. Section 58 of the said act is re-
pealed.**

1945,
c. 15,
s. 58,
repealed.

**14. Sections 59 to 80, inclusive, of the
said act are replaced by the following:**

Id.,
ss. 59-80,
replaced.

"59. 1. From the thirty-seventh day to the thirty-third day, inclusive, before the date of the polling, the enumerator, being duly sworn, shall, by house-to-house visit, in the polling-subdivision assigned to him, gather the surnames, Christian names, addresses, professions or occupations and ages of the persons qualified to vote according to section 47, omitting the persons mentioned in section 48.

Gathering
of infor-
mation.

2. Only the names of the persons domiciled in the dwelling visited may be entered, and the entry must be made in the dwelling itself.

Restric-
tion.

"60. The enumerator must visit every dwelling situated in his polling-subdivision, the first time between nine o'clock in the morning and six o'clock in the evening, and a second time between the hours of seven and ten in the evening, unless he is certain that he entered every qualified elector at the first visit.

Visits to
all dwell-
ings.

Entrevue
person-
nelle.

"61. Au cours de sa visite à domicile l'énumérateur doit, avant d'inscrire le nom d'un électeur présent à cet endroit, le voir personnellement, à moins d'impossibilité pour cause de maladie de l'électeur ou d'autre empêchement sérieux.

"61. During his visit to a domicile, the enumerator must, before entering the name of an elector present at such place, see him personally unless by reason of illness of the elector or other serious impediment it is impossible so to do. Personal interview.

Cas dou-
teux.

"62. Lorsque l'énumérateur a un doute sérieux sur le droit d'une personne à l'inscription sur la liste, il l'inscrit quand même et fait, suivant la formule 7, un rapport des motifs de son doute, qu'il doit faire parvenir aux reviseurs, sous enveloppe cachetée et scellée, déposée ou adressée au bureau du président d'élection.

"62. When the enumerator has serious doubts as to the right of any person to be entered on the list, he shall nevertheless enter such person thereon and make a report of the reasons for his doubts, in the form 7, which he must transmit to the revisors in a closed and sealed envelope, delivered or addressed to the office of the returning-officer. Doubtful cases.

Certificat
à laisser.

"63. L'énumérateur doit laisser à chaque électeur inscrit, à son domicile, un certificat, selon la formule 8, portant sa signature.

"63. The enumerator shall leave for each elector whom he enters on the list, at his domicile, a certificate in the form 8, bearing his signature. Certificate for elector.

"Dispositions supplémentaires applicables à l'île de Montréal et à la cité de Québec"

"Supplementary provisions applicable to the island of Montreal and the city of Quebec"

Montréal
et Québec.

"65. Les dispositions supplémentaires des articles 66 à 68 s'appliquent à l'énumération dans les sections urbaines de l'île de Montréal et de la cité de Québec.

"65. The supplementary provisions of sections 66 to 68 shall apply to the enumeration in the urban polling-subdivisions of the island of Montreal and of the city of Quebec. Montreal and Quebec.

Certificats
spéciaux.

"66. 1. Le président général des élections fait préparer des certificats spéciaux, suivant la formule 10, en nombre suffisant pour l'énumération de tous les électeurs.

"66. 1. The chief returning-officer shall have special certificates prepared, in the form 10, in sufficient number for the enumeration of all the electors. Special certificates.

Forme du
certificat.

2. Ces certificats sont imprimés à triple exemplaire dont le premier et le deuxième sont munis, au verso, d'un papier carbone de qualité suffisante pour reproduire distinctement sur le suivant les inscriptions faites sur le premier.

2. Such certificates shall be printed in triplicate copies, the first and second copies being provided with carbon paper on the back of sufficient quality to reproduce distinctly upon the next copy the entries made on the first. Form of certificate.

Livret.

3. Cinquante certificats, à triple exemplaire, sont reliés dans un même livret; chaque livret porte un numéro de série et chaque certificat, un numéro d'ordre en outre du numéro de série du livret.

3. Fifty certificates, in triplicate, shall be bound in one booklet; each booklet shall bear a serial number and each certificate a consecutive number besides the serial number of the booklet. Booklets.

Quantité
à fournir
au prési-
dent
d'élection.

4. Le président général des élections fournit à chaque président d'élection le nombre de livrets de certificats spéciaux nécessaires à l'énumération dans son district électoral; il doit inscrire dans un registre spécial la quantité et les numéros de série des livrets remis au président d'élection.

4. The chief returning-officer shall supply each returning-officer with the number of booklets of special certificates necessary for the enumeration in his electoral district; he shall enter in a special register the quantity and the serial numbers of the booklets delivered to the returning-officer. Supply to returning-officer.

Livraison
limitée.

5. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 de l'article 68, le président d'élection ne peut remettre à l'énumérateur de chaque section de vote plus de six livrets de certificats spéciaux; il doit dresser et conserver une liste des livrets remis à l'énumérateur de chaque section, avec les numéros de série de chaque livret.

Liste.

Entrevue
person-
nelle.

"67. 1. Au cours de sa visite à domicile l'énumérateur doit, avant d'inscrire le nom d'un électeur présent à cet endroit, le voir personnellement, à moins d'impossibilité pour cause de maladie de l'électeur ou d'autre empêchement sérieux. Dans le cas de telle impossibilité ou d'absence de l'électeur pour qui on requiert l'inscription, la personne qui en fait la demande doit la faire par écrit et sous serment, suivant la formule 9. La demande peut néanmoins être faite verbalement si l'électeur qui la fait ou pour lequel elle est faite est le maître ou la maîtresse de la maison, ou l'un de ses parents au sens du paragraphe 12° de l'article 2, ou un domestique qui demeure à cet endroit; toutefois dans ce dernier cas un seul domestique peut être inscrit à la demande verbale de l'une de ces personnes.

Demande
verbale.Certificat
spécial.

2. L'énumérateur doit dans chaque cas rédiger et signer à triple exemplaire le certificat spécial d'inscription prévu par l'article 66, en laisser un exemplaire à l'électeur inscrit à domicile et remettre les deux autres au président d'élection; celui-ci, pour fins de comparaison avec l'exemplaire de l'électeur, en fait tenir un au scrutateur de la section de vote concernée, le plus tard la veille du jour du scrutin, sous enveloppe cachetée et scellée, qui ne doit être ouverte par le scrutateur qu'à l'ouverture du bureau de scrutin le jour de la votation.

Identifi-
cation.

3. Tout électeur doit conserver pour fin d'identification au bureau du scrutin l'exemplaire du certificat spécial qu'il détient et qui lui a été remis par l'énumérateur.

Récep-
tion du
serment.

4. Tout énumérateur est autorisé à recevoir le serment prévu par le présent article.

Rapport
des énu-
méra-
teurs.

"68. 1. Aussitôt l'énumération terminée, l'énumérateur doit vérifier le nom-

5. Subject to subsections 2 and 3 of section 68, the returning-officer shall not deliver to the enumerator of each polling-subdivision more than six booklets of special certificates; he shall draw up and keep a list of the booklets delivered to the enumerator of each subdivision, with the serial number of each booklet.

Number
of book-
lets de-
livered.

List.

Personal
interview,
etc.Verbal
applica-
tion.Special
certifi-
cate for
elector.Identifi-
cation.Adminis-
tering
oath.Report by
enumer-
ators.

"67. 1. When he visits a domicile the enumerator, before entering the name of an elector who is present at that place, must see him personally unless by reason of his illness or of other serious impediment it is impossible to do so. If it is impossible to see the elector or if the elector whose entry on the list is applied for is absent, the person making the application must do so in writing and under oath in the form 9. Nevertheless a verbal application may be made if the elector making it or for whom it is made is the master or the mistress of the house, or is one of his or her relatives within the meaning of paragraph 12 of section 2, or is a domestic living at such place; in such latter case, however, only one domestic may be entered upon the verbal application of one of such persons.

2. The enumerator shall in each case draw up and sign in triplicate the special certificate of entry contemplated by section 66, leave a copy thereof with the elector entered at his domicile and transmit the other two to the returning-officer; the latter, for purposes of comparison with the copy of the elector, shall forward one to the deputy returning-officer of the polling-subdivision concerned not later than the day before polling-day, in a closed and sealed envelope which shall not be opened by the deputy returning-officer until the opening of the polling-station on the day of the voting.

3. Every elector must keep, as a means of identification at the polling-station, the copy of the special certificate in his possession which was delivered to him by the enumerator.

4. Every enumerator is authorized to administer the oath contemplated by this section.

"68. 1. As soon as the enumeration is completed, the enumerator must verify

bre de certificats employés et de certificats inutilisés et en faire rapport au président d'élection; s'il constate que le total des certificats inutilisés et des inscriptions faites sur la liste ne correspond pas au nombre des certificats reçus du président d'élection, il doit dans son rapport expliquer cette différence; il retourne au président d'élection, avec son rapport, les livrets et parties de livrets de certificats qui n'ont pas été utilisés et les exemplaires de la liste électorale.

Livrets
addition-
nels.

2. Si au cours de l'énumération il est démontré au président d'élection que, par suite de l'accroissement de la population depuis la dernière délimitation des sections de vote ou par suite de toute autre cause, une section de vote comprend plus de trois cents électeurs, l'énumérateur peut obtenir du président d'élection les livrets de certificats spéciaux additionnels nécessaires pour compléter l'énumération

Perte,
etc., de
certificats
spéciaux.

3. Si des certificats spéciaux d'inscription sont disparus, détruits ou endommagés, le président d'élection doit les annuler et en informer le scrutateur de la section de vote concernée. Dans ce cas, si l'énumérateur établit qu'il a besoin de certificats spéciaux additionnels, le président d'élection doit lui en fournir et faire, à ce sujet, une entrée dans son registre. Si des exemplaires de ces certificats disparus, détruits ou endommagés ont été laissés à des électeurs inscrits, l'énumérateur doit retourner à leur domicile et remplacer par des nouveaux les exemplaires annulés.

Avis au
scruta-
teur.

4. Le jour du scrutin, le scrutateur doit être informé par le président d'élection des numéros de série des certificats qui ont été émis par l'énumérateur.

"§ 2.—*De la confection des listes électorales*

Liste
électorale
distincte.

"69. L'énumérateur doit préparer une liste électorale distincte pour chaque section urbaine.

Inscrip-
tions.

"70. Il doit inscrire sur cette liste les noms de toute personne pour laquelle il a émis un certificat lors de sa visite à domicile.

the number of certificates used and the number unused and make a report thereof to the returning-officer. Should he find that the total of the unused certificates and the number of entries on the list does not correspond to the number of certificates received from the returning-officer, he must explain such discrepancy in his report; he shall return to the returning-officer, with his report, the booklets and portions of booklets of certificates that have not been used and the copies of the electoral list.

2. If during the enumeration it is shown to the returning-officer that, by reason of the increase of population since the boundaries of the polling-subdivisions were last made or by reason of any other cause, a polling-subdivision comprises more than three hundred electors, the enumerator may obtain from the returning-officer such booklets of additional special certificates as may be necessary to complete the enumeration.

Additional
book-
lets.

3. If any special certificates of entry have disappeared or been destroyed or damaged, the returning-officer shall cancel them and inform the deputy returning-officer of the polling-subdivision concerned that he has done so. In such case, if the enumerator establish that he needs additional special certificates, the returning-officer shall supply him with the same and make an entry thereof in his register. If any copies of such lost, destroyed or damaged certificates have been left with electors entered on the list, the enumerator must return to the domiciles of such electors and replace the cancelled copies by new ones.

Loss, etc.,
of special
certifi-
cates.]]

4. The deputy returning-officer shall be informed by the returning-officer, on polling-day, of the serial numbers of the certificates issued by the enumerator.

Notice to
deputy
returning-
officer.

"§ 2.—*Preparation of electoral lists*

"69. The enumerator shall draw up a separate electoral list for each urban polling-subdivision.

Separate
electoral
lists.

"70. He shall enter on such list the names of all persons for whom he has issued certificates when he made his house-to-house visit.

Entries.

Omission
volon-
taire, etc.

“71. L'énumérateur qui, volontairement et sans excuse raisonnable, omet de sa liste électorale une personne qui a droit d'y être inscrite ou qui y inscrit une personne qui n'a pas droit de l'être perd tout droit à la rémunération de ses services.

“71. Any enumerator who, wilfully and without reasonable excuse, omits from his electoral list any person entitled to be entered thereon, or who enters upon the list any person who is not entitled to be entered thereon, shall forfeit all right to the remuneration for his services. Wilful omissions, etc.

Domicile.

“72. Nulle personne ne doit être inscrite sur une autre liste électorale que celle de la section de vote où elle était domiciliée le premier jour de l'énumération.

“72. No person shall be entered on an electoral list other than that for the polling-subdivision in which he had his domicile on the first day of the enumeration. Domicile.

Mode de
dresser les
listes.

“73. 1. Toute liste électorale d'une section urbaine doit être dressée suivant la formule 11, selon l'ordre des numéros de rue là où les habitations sont numérotées et selon l'ordre des numéros de cadastre de chaque rang dans les autres cas, et non alphabétiquement.

“73. 1. Every electoral list in an urban polling-subdivision must be drawn up, in the form 11, according to the order of the street numbers where the dwellings are numbered, and according to the order of the cadastral numbers of each range in other cases, and not in alphabetical order. Form of list.

En-tête.

2. L'énumérateur inscrit en tête de chaque liste le nom du district électoral et celui de la cité ou de la ville concernée, ainsi que le numéro et une description de la section de vote conformément à l'article 25. Il doit ensuite inscrire de suite et sans blanc, ni surcharge, ni interligne, les nom, prénoms, profession ou métier et l'âge de chaque électeur, en faisant précéder son nom du numéro de son logement dans les rues où les habitations sont numérotées, ou du numéro de cadastre là où elles ne le sont pas. Toutefois, l'âge des électeurs doit être omis de l'exemplaire de la liste qui doit être affichée en vertu de l'article 75.

2. The enumerator must enter at the head of each list the name of the electoral district and that of the city or town concerned, as well as the number and a description of the polling-subdivision in accordance with section 25. He must also insert, one after the other, and without blanks, overwriting or interlineations, the surname, Christian names, profession or calling and age of each elector, placing before his name the number of his dwelling in the streets in which the dwellings are numbered, or the cadastral number where they are not numbered. Nevertheless the age of the electors shall be omitted from the copy of the list to be posted up under section 75. Headings.

Liste en
six exem-
plaires.

3. Chaque liste est préparée en six exemplaires dans des cahiers numérotés consécutivement et dont les pages sont aussi numérotées; aucune page ne doit être enlevée de ces cahiers.

3. Each list shall be drawn up in six copies, in books numbered consecutively, the pages thereof being also numbered; no page shall be detached from such books. List in six copies.

Cahiers.

4. Le président général des élections fournit à chaque président d'élection le nombre de cahiers nécessaires pour préparer la liste des électeurs et il inscrit dans un registre spécial les numéros des cahiers ainsi fournis. Le président d'élection remet six cahiers à l'énumérateur de chaque section de vote et il tient note, sur une liste spécialement dressée à cette fin, des numéros des cahiers ainsi remis.

4. The chief returning-officer shall supply each returning-officer with the necessary number of books for the preparation of the electoral lists and shall enter in a special register the numbers of the books so furnished. The returning-officer shall deliver six books to the enumerator of each polling-subdivision and note on a list specially made for the purpose the numbers of the books so delivered. Books.

Liste
complé-
tée.

“74. 1. Au plus tard, le trente-deuxième jour avant la date fixée pour le scrutin,

“74. 1. On the thirty-second day, at the latest, before polling-day, the enume- Comple-
tion of
list.

l'énumérateur doit compléter la liste électorale et certifier sous serment, suivant la formule 12, l'exactitude de chaque exemplaire.

Remplacement pour refus d'agir.

2. Tout énumérateur qui refuse de se conformer aux prescriptions du présent article doit être destitué et remplacé immédiatement par le président d'élection. L'énumérateur nommé pour le remplacer doit faire et compléter la liste; après quoi il certifie la liste sous serment en la manière prescrite par le paragraphe 1 du présent article; dès lors la liste des électeurs ainsi attestée par serment a la même valeur légale et le même effet que si le travail avait été entièrement fait par le nouvel énumérateur.

Pas de rémunération.

3. L'énumérateur destitué n'a droit à aucune rémunération.

Affichage.

"75. 1. Au plus tard le trentième jour avant la date fixée pour le scrutin, l'énumérateur doit afficher un exemplaire de la liste de chaque section de vote, dans un endroit public, central et facile d'accès de la section.

Avis.

2. Un avis conforme à la formule 13, informant les électeurs des dates de la revision et du dépôt des demandes d'inscription, de radiation et de correction et indiquant les endroits où ces demandes doivent être déposées, est ajouté à la liste ainsi affichée.

Exemplaires au président d'élection.

"76. Après avoir affiché un des six exemplaires de la liste, l'énumérateur doit adresser par la poste ou remettre au président d'élection, au plus tard le trentième jour avant le scrutin, les cinq autres exemplaires.

Distribution des exemplaires.

"77. 1. Le président d'élection transmet deux de ces exemplaires, dont un pour le premier ministre et l'autre pour le chef de l'opposition officielle et il en remet un à chacun de ces candidats, à demande, dès qu'il est régulièrement mis en candidature. Il en conserve aussi un exemplaire pour l'usage de la commission de revision, il en tient un autre à la disposition du public pour examen à son bureau, aux jours et heures où il doit tenir son bureau ouvert en vertu de l'article 45 et du paragraphe 1 de l'article 78, et il garde le cinquième pour la conduite de l'élection et la

rator must complete the electoral list and certify under oath, in the form 12, the correctness of each copy.

2. Every enumerator who refuses to comply with the requirements of this section, must immediately be dismissed and replaced, by the returning-officer. The enumerator appointed to replace him, shall make and complete the list; after which he shall certify the list, under oath, in the manner prescribed by subsection 1 of this section; thereafter such list shall have the same legal value and the same effect as if the work had been entirely done by the new enumerator.

Replacement for refusal to act.

3. The enumerator dismissed is entitled to no remuneration.

en- No remuneration.

"75. 1. On the thirtieth day, at the latest, before polling-day, the enumerator must post up one copy of the list for each polling-subdivision, in a public place, centrally located and easy of access in the subdivision.

Posting up list.

2. A notice, in the form 13, advising the electors of the dates of the revision and of the deposit of applications for the entry or striking off of names or for corrections, and indicating the places where such applications must be filed, shall be added to the list so posted up.

Notice.

"76. After posting up one of the six copies of the list, the enumerator must forward by mail or deliver the five other copies to the returning-officer, on the thirtieth day, at the latest, before polling-day.

Copies of list to returning-officer.

"77. 1. The returning-officer shall transmit two of such copies, one for the Prime Minister and the other for the leader of the official opposition and he shall deliver one of the same, upon demand, to each of such candidates, as soon as he is regularly nominated. He shall also keep one copy thereof for the use of the board of revisors and another which he shall make available to the public for examination at his office, on the days and during the hours when he must keep his office open, under section 45 and subsection 1 of section 78, and he shall keep the

Disposal of copies.

préparation des copies s'il y a lieu.

Copies
aux can-
didats.

2. Le président d'élection est tenu de préparer, de certifier conforme et de délivrer gratuitement et à demande une copie de cette liste à tout autre candidat régulièrement mis en candidature.

Deman-
des de
correc-
tions, etc

"78. 1. Le bureau du président d'élection doit être ouvert de huit heures du matin à dix heures du soir, durant la période comprise entre le trentième jour et le vingt-deuxième jour avant le scrutin, pour recevoir les demandes d'inscription, de radiation et de correction de la liste électorale; si la commission de revision siège dans une autre localité que celle où est situé ce bureau, le président d'élection doit, aux mêmes heures et durant la même période, tenir ouvert, dans la localité où siège la commission, un autre bureau où ces demandes peuvent être également déposées. Dans ce dernier bureau, le président d'élection doit mettre à la disposition des électeurs une copie certifiée conforme des listes électorales des sections de vote de la localité pour laquelle ce bureau est ouvert.

Endroit
des bu-
reaux.

2. Ces bureaux doivent être situés et répartis de façon à accommoder les électeurs aussi également que possible.

Personnes
ayant
charge des
bureaux.

3. Avec l'autorisation du président général des élections, le président d'élection peut nommer des personnes compétentes pour tenir ces bureaux.

"Dispositions supplémentaires applicables à l'île de Montréal et à la cité de Québec"

Inscrip-
tions spé-
ciales.

"79. Dans les sections urbaines de l'île de Montréal et de la cité de Québec, l'énumérateur doit noter, en regard du nom de chaque électeur inscrit, dans les colonnes réservées à ces fins sur la liste, si l'électeur a été inscrit à la suite d'un serment ou d'une demande verbale et s'il a été vu et ajouter le numéro du certificat spécial émis en vertu du paragraphe 2 de l'article 67.

Bureau
addition-
nel.

"80. 1. Dans tout district électoral de l'île de Montréal comprenant des sections urbaines et dans tout district de la

fifth copy for the conducting of the election or for the preparation of copies if need be.

2. The returning-officer shall be bound to prepare, certify and deliver gratuitously, upon demand, a copy of such list to every other candidate regularly nominated

Copies
for can-
didates.

"78. 1. The office of the returning-officer shall remain open from eight o'clock in the morning until ten o'clock in the evening during the period between the thirtieth day and the twenty-second day before the polling, to receive applications for the entry and striking off of names and for corrections of the electoral list; if the board of revisors sits in a locality other than that where such office is situated, the returning-officer must, for the same hours and during the same period, keep another office open, where such applications may likewise be deposited, in the locality where the board sits.

Receiving
applica-
tions for
correc-
tion, etc.

In such latter office the returning-officer shall make available to the electors a certified copy of the electoral lists of the polling-subdivisions of the locality for which such office is opened.

2. Such offices must be situated and allocated in such a way as to accommodate the electors as equally as possible.

Location
of offices.

3. With the authorization of the chief returning-officer, the returning-officer may appoint competent persons to keep such offices.

Persons
to keep
offices.

"Supplementary provisions applicable to the island of Montreal and the city of Quebec"

"79. In the urban polling-subdivisions on the island of Montreal and in the city of Quebec, the enumerator shall note, opposite the name of each elector entered, in the columns reserved for the purpose on the list, whether the elector has been entered in consequence of an oath or of a verbal application and whether he was seen and he shall add the number of the special certificate issued in conformity with subsection 2 of section 67.

Special
notations.

"80. 1. In each electoral district on the island of Montreal which contains urban polling-subdivisions, and in each

Supple-
mentary
office.

cité de Québec, il doit être ouvert, en sus du bureau régulier du président d'élection, un bureau supplémentaire pour recevoir les demandes d'inscription, de radiation et de correction de la liste électorale si, lors de la dernière élection, il y avait dans ce district plus de dix mille et moins de vingt mille électeurs, et un bureau additionnel pour chaque dix mille ou fraction de dix mille électeurs à compter de vingt mille. Ces bureaux doivent être tenus ouverts de huit heures du matin à dix heures du soir. Le président d'élection doit y mettre à la disposition des électeurs une copie certifiée conforme des listes électorales des sections de vote situées à proximité de chacun de ces bureaux.

Personnes
comp -
tentes.

2. Avec l'autorisation du président général des élections, le président d'élection peut nommer des personnes compétentes pour tenir ces bureaux."

1945,
c. 15,
a. 81, am.

15. L'article 81 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les quatrième et cinquième lignes du paragraphe 2, les mots "qui ne sont pas contiguës".

Id., a. 82,
remp.

16. L'article 82 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Nomina-
tion des
reviseurs.

"**82.** 1. Le président général des élections doit faire tenir au premier ministre et au chef de l'opposition officielle, le plus tard le quarante-deuxième jour avant la date fixée pour le scrutin, une liste complète des endroits où une commission de revision doit être établie, avec indication du district électoral où chacune d'elles doit siéger. Le premier ministre et le chef de l'opposition officielle peuvent chacun recommander au président général des élections, avant le trente-septième jour précédant la date fixée pour le scrutin, une personne pour agir comme membre de chaque commission de revision; le président général des élections nomme alors les deux personnes recommandées; s'il n'a reçu aucune recommandation, il choisit lui-même les deux reviseurs; s'il n'en a reçu qu'une, il choisit lui-même l'autre reviseur.

Troisième
reviseur.

2. Les deux reviseurs ainsi nommés choisissent et nomment le troisième dans les trois jours qui suivent leur nomination,

district in the city of Quebec, there shall be opened, besides the regular office of the returning-officer, a supplementary office to receive applications for the entry and striking off of names and for corrections of the electoral list if, at the time of the last election, there were in such district more than ten thousand and fewer than twenty thousand electors, and an additional office for each ten thousand electors or fraction of such number over twenty thousand. Such offices must be kept open from eight o'clock in the morning until ten o'clock in the evening. Therein the returning-officer must make available to the electors a certified copy of the electoral lists of the polling-subdivisions situated near each of such offices.

2. With the authorization of the chief returning-officer, the returning-officer may appoint competent persons to keep such offices."

Com-
petent
persons.

15. Section 81 of the said act is amended by striking out, in the fourth and fifth lines of subsection 2, the words "not contiguous to another".

1945,
c. 15,
s. 81, am.

16. Section 82 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 82,
replaced.

"**82.** 1. The chief returning-officer must, on the forty-second day at the latest before the date fixed for the polling, forward to the Prime Minister and to the leader of the official opposition a complete list of the places where boards of revisors are to be established, indicating the electoral district where each board is to sit. The Prime Minister and the leader of the official opposition may each recommend to the chief returning-officer, before the thirty-seventh day preceding the date fixed for the polling, a person to act as a member of the board of revisors; the chief returning-officer shall then appoint the two persons recommended; if he has received no recommendation, he shall choose the two revisors himself; if he has only received one, he himself shall choose the other revisor.

Appoint-
ment of
revisors.

2. The two revisors so appointed shall choose and appoint the third within the three days following the day of their ap-

Third
revisor.

à défaut de quoi le président général des élections le choisit et nomme lui-même.

Avis.

3. Lorsque les deux reviseurs ont choisi et nommé le troisième, ils doivent aussitôt en informer par écrit le président général des élections, suivant la formule 14.

Remplacement.

4. Tout reviseur qui décède, démissionne ou refuse d'agir est remplacé de la même manière qu'il avait été nommé."

1945,
c. 15,
a. 83,
rempl.Qualités
requis
des reviseurs.

17. L'article 83 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**83.** Les reviseurs doivent être choisis parmi les personnes qui ont la qualité d'électeur au sens de l'article 47. Toutefois, ils ne peuvent l'être parmi les personnes qui ont été, depuis cinq ans, candidats à une élection fédérale, provinciale ou municipale, ni parmi les membres du Sénat ou du Conseil législatif."

1945,
c. 15,
a. 90, am.Assignation
des témoins.

18. L'article 90 de ladite loi est modifié en ajoutant, après le paragraphe 2, le suivant:

"3. L'assignation des témoins, dans l'exercice des pouvoirs conférés à la commission et aux reviseurs par le paragraphe précédent, peut être faite par lettre recommandée."

1945,
c. 15,
a. 93,
rempl.Temps et
lieu de la
revision.

19. L'article 93 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**93.** La revision a lieu de dix heures du matin à midi et demi, de deux heures et demie à cinq heures et demie de l'après-midi et de sept heures à dix heures du soir, du vingt-quatrième au dix-huitième jours, inclusivement, avant la date fixée pour le scrutin, à l'endroit fixé par le président d'élection; si ces heures ne sont pas suffisantes pour permettre à la commission de faire tout le travail de revision des listes, elle doit y consacrer, au cours de cette période, les heures supplémentaires nécessaires."

1945,
c. 15,
a. 94, am.

20. L'article 94 de ladite loi est modifié

a) en ajoutant, dans la première ligne du paragraphe 3, après le mot "inscrit" les mots "ou ayant droit d'être inscrit";

pointment, failing which the chief returning-officer shall choose and appoint him himself.

Notice.

3. When the two revisors have chosen and appointed the third, they must thereupon so notify the chief returning-officer in the form 14.

Replacement.

4. Any revisor who dies, resigns or refuses to act shall be replaced in the same manner as he was appointed."

17. Section 83 of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
s. 83, re-
placed.

"**83.** The revisors must be chosen from amongst persons qualified as electors within the meaning of section 47. However, they must not be so chosen from amongst persons who, within the past five years, have been candidates in any federal, provincial or municipal election, nor from amongst members of the Senate or of the Legislative Council."

Qualifica-
tion of
revisors.

18. Section 90 of the said act is amended by adding, after subsection 2, the following:

1945,
c. 15,
s. 90, am.

"3. The summoning of witnesses pursuant to the powers conferred on the board and on the revisors by the preceding subsection, may be effected by registered letter."

Summon-
ing wit-
nesses.

19. Section 93 of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
s. 93,
replaced.

"**93.** The revision shall take place from ten o'clock in the forenoon to half-past twelve in the afternoon, from half-past two to five o'clock in the afternoon, and from seven to ten o'clock in the evening, from the twenty-fourth to the eighteenth day, inclusively, before polling-day, at the place fixed by the returning-officer; if such hours are not sufficient to enable the board to do all the work of revising the lists, all such additional time, during such period, shall be devoted to the work as is requisite."

Time and
place of
revision.

20. Section 94 of the said Act is amended

1945,
c. 15,
s. 94, am.

a. by adding, in the first line of subsection 3, after the word "entered", the words "or entitled to be entered";

b) en remplaçant, dans la cinquième ligne du paragraphe 4, le mot "dix-huitième" par le mot "vingt-troisième".

1945,
c. 15,
a. 97, am.

21. L'article 97 de ladite loi est modifié

a) en ajoutant, dans la première ligne du paragraphe 2, après le mot "inscrit" les mots "ou ayant droit d'être inscrit";

b) en remplaçant le paragraphe 3 par les suivants:

Demande
person-
nelle.

"3. Toute demande de correction de nom ou de désignation en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article doit être déposée au bureau du président d'élection ou à tout autre bureau ouvert en vertu des articles 78 et 80, le ou avant le vingt-troisième jour qui précède celui du scrutin;

Correc-
tion par
la com-
mission.

4. La commission de revision peut, de sa propre initiative, corriger le nom ou la désignation de toute personne, lorsque après enquête elle vient à la conclusion que ce nom ou cette désignation est erronée."

1945,
c. 15,
a. 102,
am.

22. L'article 102 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "douzième" par le mot "dix-septième".

Id.,
a. 104,
am.

23. L'article 104 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans les sixième et septième lignes du paragraphe 1, le mot "vingt-deuxième" par le mot "vingt-neuvième";

b) en remplaçant le paragraphe 9 par les suivants:

Certifi-
cats nuls.

"9. Lorsque, sur une demande en inscription ou en radiation, la commission de revision en vient à la conclusion qu'une personne inscrite sur une liste électorale n'est pas de citoyenneté canadienne par naissance, elle peut exiger de cette personne qu'elle établisse, par son certificat de naturalisation ou de citoyenneté, sa qualité de citoyen canadien, à défaut de quoi son nom doit être omis ou rayé de la liste électorale.

Idem.

"10. Les certificats spéciaux émis par les énumérateurs à des personnes dont les noms sont rayés de la liste par la commission de revision sont nuls et ne peuvent être utilisés comme moyen d'identification le jour du scrutin."

b. by replacing, in the fifth line of subsection 4, the word "eighteenth" by the word "twenty-third".

21. Section 97 of the said act is amended 1945,
c. 15,
s. 97, am.

a. by adding, in the first line of subsection 2, after the word "entered", the words "or entitled to be entered";

b. by replacing subsection 3 by the following subsections:

"3. Every application for correction of a name or designation, under subsection 1 or subsection 2 of this section, must be deposited in the office of the returning-officer or in any other office opened under sections 78 and 80, on or before the twenty-third day before polling-day;

Personal
applica-
tion.

4. The board of revisors may, on its own initiative, correct the name or designation of any person when, after enquiry, it comes to the conclusion that such name or designation is erroneous."

Correc-
tion by
board.

22. Section 102 of the said act is amended by replacing in the third line the word "twelfth" by the word "seven- 1945,
c. 15,
s. 102,
am.

23. Section 104 of the said act is amended Id.,
s. 104,
am.

a. by replacing in the seventh line of subsection 1, the word "twenty-second" by the word "twenty-ninth";

b. by replacing subsection 9 by the following subsections:

"9. When, upon application for the entry or for the striking off of names, the board of revisors comes to the conclusion that a person entered on an electoral list is not a Canadian citizen by birth, it may require such person to show by his certificate of naturalization or citizenship that he has the status of a Canadian citizen, failing which his name shall be omitted or struck from the electoral list.

Certifi-
cates null.

"10. The special certificates issued by the enumerators to persons whose names are struck from the list by the board of revisors shall be null and shall not be used as a means of identification on polling-day." Idem.

1945,
c. 15,
a. 105,
rempl.

Nomina-
tion des
énumé-
rateurs.

24. L'article 105 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"105. Le quarante-deuxième jour avant la date fixée pour le scrutin, le président d'élection de tout district électoral comprenant une ou des sections rurales doit nommer un énumérateur, suivant la formule 25, pour dresser la liste électorale de chacune de ces sections de vote."

1945,
c. 15,
a. 108,
am.

25. L'article 108 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe *a*, le mot "trentième" par le mot "trente-septième";

b) en remplaçant, dans la quatrième ligne du paragraphe *a*, le mot "vingt-sixième" par le mot "trente-troisième";

c) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe *c*, les mots "vingt-cinquième et vingt-quatrième" par les mots "trente-deuxième et trente et unième";

d) en remplaçant, dans la troisième ligne du paragraphe *d*, le mot "vingt-troisième" par le mot "trentième";

e) en remplaçant, dans la quatrième ligne du paragraphe *e*, le mot "vingt-troisième" par le mot "trentième";

f) en remplaçant le paragraphe *f* par le suivant:

"f) remettre ou faire remettre aux deux réviseurs nommés en vertu du paragraphe 2 de l'article 121 pour réviser la liste électorale de sa section de vote, le sixième exemplaire pour les fins de la révision. S'il est lui-même nommé réviseur, il le garde en sa possession en cette qualité."

Id.,
a. 109,
am.

26. L'article 109 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la première ligne, le mot "trente-troisième" par le mot "quarantième";

b) en y ajoutant, après le premier alinéa, le suivant:

"Le même jour, le président d'élection doit faire connaître à l'énumérateur de chaque section de vote, conformément à la formule 25*a*, les noms, prénoms, professions ou métiers et adresses des deux réviseurs nommés en vertu du paragraphe 2

Rensei-
gnement à
l'énumé-
rateur.

24. Section 105 of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
s. 105,
replaced.

Appoint-
ment of
enumer-
ators.

"105. On the forty-second day before the date fixed for the polling, the returning-officer of each electoral district which contains one or more rural polling-subdivisions shall appoint an enumerator, in accordance with the form 25, to draw up the electoral list for each of such polling-subdivisions.

25. Section 108 of the said act is amended

1945,
c. 15,
s. 108,
am.

a. by replacing in the second line of paragraph *a* the word "thirtieth", by the word "thirty-seventh";

b. by replacing, in the fourth line of paragraph *a*, the word "twenty-sixth", by the word "thirty-third";

c. by replacing, in the second line of paragraph *c*, the words "twenty-fifty and twenty-fourth", by the words "thirty second and thirty-first";

d. by replacing, in the third line of paragraph *d*, the word "twenty-third", by the word "thirtieth";

e. by replacing, in the third and fourth lines of paragraphe *e*, the word "twenty-third", by the work "thirtieth";

f. by replacing paragraph *f* by the following:

"f. deliver the sixth copy or cause it to be delivered to the two revisors appointed under subsection 2 of section 121 to revise the electoral list of his polling-division, for the purposes of the revision. If he himself is appointed a revisor, he shall keep the same in his possession in that capacity."

26. Section 109 of the said act is amended

Id.,
s. 109,
am.

a. by replacing in the first line the word "thirty-third" by the word "fortieth";

b. by adding thereto, after the first paragraph, the following:

"On the same day the returning-officer shall make known to the enumerator of each polling-subdivision, in conformity with form 25*a*, the surnames, Christian names, professions or callings and addresses of the two revisors appointed under sub-

Informa-
tion to
enumera-
tor.

de l'article 121 pour faire la revision de la liste électorale de cette section."

section 2 of section 121 to make the revision of the electoral list of such subdivision."

1945,
c. 15,
a. 111,
am.

27. L'article 111 de ladite loi est modifié

a) en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe 1, les mots "et de la revision";

b) en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 2, le mot "douzième" par le mot "dix-septième".

27. Section 111 of the said act is amended

a. by striking out, in the second and third lines of subsection 1, the words "and revision";

b. by replacing, in the second line of subsection 2, the word "twelfth", by the word "seventeenth".

Id.,
a. 112,
remp.

28. L'article 112 de ladite loi est remplacé par le suivant:

28. Section 112 of the said act is replaced by the following: Id.,
s. 112,
replaced.

Destitu-
tion, etc.

"**112.** 1. Tout énumérateur qui refuse ou néglige d'accomplir un des devoirs que lui prescrit la présente loi peut être destitué et remplacé en tout temps par le président d'élection.

"**112.** 1. Any enumerator who refuses or neglects to perform any of the duties assigned to him by this act may be dismissed and replaced, at any time by the returning-officer. Dismissal,
etc.

Décès,
etc.

2. L'énumérateur destitué pour les raisons mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune rémunération.

2. An enumerator dismissed for the reasons mentioned in subsection 1 of this section, shall be entitled to no remuneration. Death,
etc.

Remise
des docu-
ments,
etc.

3. Lorsqu'un énumérateur décède ou devient, pour toute autre raison, incapable d'agir, le président d'élection doit nommer un autre énumérateur pour le remplacer.

3. When an enumerator dies or becomes, for any other reason, unable to act, the returning officer shall appoint another enumerator to replace him. Surrender
of papers,
etc.

4. Tout énumérateur destitué ou remplacé en vertu du présent article et ses ayants cause, selon le cas, doivent, à la demande du président d'élection, lui remettre les documents d'élection, formules, insigne et renseignements écrits que cet énumérateur a obtenus à l'occasion de l'exercice de ses fonctions."

4. Every enumerator dismissed or replaced, under this section, and his assigns, as the case may be, shall, on the demand of the returning-officer, return to the latter the election papers, forms, badge and written information obtained by such enumerator in the performance of his duties."

1945,
c. 15,
a. 113,
am.

29. L'article 113 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 1, les mots "trentième au vingt-sixième" par les mots "trente-septième au trente-troisième";

b) en retranchant, dans la deuxième ligne du paragraphe 2, les mots "ou réviseur".

29. Section 113 of the said act is amended

a. by replacing, in the second line of subsection 1, the words "thirtieth to the twenty-sixth", by the words "thirty-seventh to the thirty-third";

b. by striking out, in the second and third lines of subsection 2, the words "or revisor".

Id.,
a. 120,
am.

30. L'article 120 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 1, le mot "vingt-cinquième" par le mot "trente-deuxième";

30. Section 120 of the said act is amended

a. by replacing, in the first line of subsection 1, the word "twenty-fifth", by the word "thirty-second";

Id.,
s. 120,
am.

b) en remplaçant, dans la première ligne du paragraphe 2, le mot "vingt-troisième" par le mot "trentième";

c) en y ajoutant après le mot "affichée.", dans la troisième ligne du paragraphe 3, les mots "L'énumérateur doit remettre ou faire remettre aux deux personnes nommées pour reviser cette liste une copie certifiée conforme de l'avis mentionné au présent paragraphe.";

d) en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

"4. Après avoir reçu en conformité des dispositions du paragraphe e de l'article 108 quatre exemplaires de la liste, le président d'élection transmet deux de ces exemplaires, dont un pour le premier ministre et l'autre pour le chef de l'opposition officielle et il en remet un à chacun de ces candidats à demande, dès qu'il est régulièrement présenté. Il en conserve aussi un exemplaire qu'il tient à la disposition du public pour examen à son bureau aux jours et aux heures où il doit tenir son bureau ouvert en vertu de l'article 45, et il garde le quatrième pour la conduite de l'élection et la préparation des copies s'il y a lieu.";

e) en remplaçant, dans la dernière ligne du paragraphe 5, le mot "présenté" par les mots "mis en candidature";

f) en y ajoutant, après le paragraphe 5, les suivants:

"6. Tout énumérateur qui refuse de se conformer aux prescriptions du présent article doit être destitué et remplacé immédiatement par le président d'élection. L'énumérateur nommé pour le remplacer doit faire et compléter la liste; après quoi il certifie la liste sous serment en la manière prévue par le paragraphe 1 du présent article; dès lors cette liste a la même valeur légale et le même effet que si le travail avait été entièrement fait par le nouvel énumérateur.

"7. Si un énumérateur, de bonne foi ou par inadvertance, omet de signer ou d'assembler une liste électorale, le président d'élection, après l'avoir examiné attentivement et s'être rendu compte, par les moyens à sa disposition, qu'elle est conforme à la loi, peut l'approuver sous sa signature si, en raison de l'insuffisance ou de la lenteur des communications, il a

b. by replacing, in the first line of subsection 2, the word "twenty-third", by the word "thirtieth";

c. by adding after the words "posted up", in the third line of subsection 3, the words "The enumerator shall deliver or cause to be delivered to the two persons appointed to revise such list, a certified copy of the notice mentioned in this subsection.";

d. by replacing paragraph 4 by the following:

"4. After having received in conformity with the provisions of paragraph e of section 108 four copies of the electoral list, the returning officer shall transmit two of these copies, one for the Prime Minister and the other for the leader of the official opposition, and he shall deliver one to each of these candidates upon request, as soon as he is regularly nominated. He shall also keep one copy which he shall hold at the disposal of the public for examination at his office during the days and hours when he must keep his office open under section 45, and he shall retain the fourth for conducting the election and preparing copies if necessary.";

e. by replacing, in the last line of the French version of subsection 5, the word "présenté" by the words "mis en candidature";

f. by adding, after subsection 5, the following subsections:

"6. Every enumerator who refuses to comply with the provisions of this section shall be immediately dismissed and replaced by the returning officer. The enumerator appointed to replace him shall make and complete the list; after which he shall certify the list, under oath, in the manner provided for in subsection 1 of this section; thereafter such list shall have the same legal value and the same effect as if the work had been wholly done by the new enumerator.

"7. If an enumerator, in good faith or by inadvertence, omits to sign or swear to an electoral list, the returning officer, after having examined it attentively and having ascertained, by the means at his disposal, that such list is in conformity with the law, may approve it under his signature if, due to insufficient or slow communications, he has reason to believe that

Distribu-
tion des
exem-
plaires.

Disposal
of copies.

Rempla-
cement
pour refus
d'agir.

Replace-
ment for
refusal
to act.

Approba-
tion de
liste non
signée,
etc., en
certains
cas.

Approval
of list not
signed,
etc., in
certain
case.

lieu de croire que cette liste ne lui reviendrait pas en temps utile s'il la retournait à l'énumérateur pour la lui faire signer ou assermenter; et dans ce cas la liste ainsi approuvée a la même valeur légale que si elle avait été signée et assermentée par l'énumérateur."

such list would not be returned to him in time were he to send it to the enumerator for signature and swearing; and in such case the list so approved shall have the same legal value as if it had been signed and sworn to by the enumerator."

1945,
c. 15,
s. 121,
remp.

Période et
lieu de la
revision.

31. L'article 121 de ladite loi est remplacé par le suivant:

31. Section 121 of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
s. 121,
replaced.
Time and
place of
revision.

"121. 1. La revision des listes a lieu, pour chaque section rurale, les vingt-deuxième, vingt et unième, vingtième, dix-neuvième et dix-huitième jours avant la date fixée pour le scrutin, de quatre heures à six heures de l'après-midi et de sept heures à neuf heures du soir, à l'endroit désigné dans l'avis prévu au paragraphe 3 de l'article 120.

"121. 1. The revision of the lists shall take place, for each rural polling-subdivision, on the twenty-second, twenty-first, twentieth, nineteenth and eighteenth days before polling-day, from four to six o'clock in the afternoon, and from seven to nine o'clock in the evening, at the place indicated in the notice contemplated in subsection 3 of section 120.

Action
conjointe
de deux
réviseurs.

2. Cette revision est faite, dans chaque section, conjointement par deux réviseurs nommés par le président d'élection, au plus tard le quarante-deuxième jour avant la date fixée pour le scrutin, l'un sur la recommandation du premier ministre ou d'une personne désignée à cette fin par ce dernier dans chaque district électoral et l'autre sur la recommandation du chef de l'opposition officielle ou de la personne désignée à cette fin par ce dernier dans chaque district électoral. Si, dans le délai prescrit par le présent paragraphe, le président d'élection ne reçoit pas de recommandation ou si la personne recommandée comme réviseur n'est pas qualifiée pour cette charge, le président d'élection fait la nomination sans attendre de recommandation ou, selon le cas, sans tenir compte de celle qui lui a été faite.

2. Such revision shall be made, in each polling-subdivision, jointly by two revisors appointed by the returning-officer, not later than the forty-second day before polling-day, one on the recommendation of the Prime Minister or of a person designated by him for such purpose in each electoral district and the other on the recommendation of the leader of the official opposition or of the person designated by him for such purpose in each electoral district. If, within the delay fixed by this subsection, the returning-officer receives no recommendation or if the person recommended as revisor is not qualified for that office, the returning-officer shall make the appointment without awaiting a recommendation or notwithstanding the recommendation made, as the case may be.

Two
revisors
acting
jointly.

Décisions.

3. Les deux réviseurs doivent entendre et décider ensemble les demandes d'inscription, de radiation et de correction. Ces demandes sont faites à l'endroit et pendant les jours et heures indiqués au paragraphe 1 du présent article.

3. The two revisors shall hear and decide together the applications for the entry and striking off of names and for corrections. Such applications must be made at the place, on the days and during the hours indicated in subsection 1 of this section.

Decisions.

Désaccord.

4. En cas de désaccord entre les deux réviseurs, sur une décision à rendre, la question est décidée par le président d'élection.

4. In case of disagreement between the two revisors as to the decision to be rendered, the question shall be settled by the returning-officer.

Disagree-
ment.

Disposi-
tions ap-
plicables.

5. Les dispositions des articles 106, 107, 110, 111, 112 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 113 et celles de l'article 116

5. The provisions of sections 106, 107, 110, 111, 112 and of subsections 2 and 3 of section 113, and those of section 116 shall

Provisions
to apply.

s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux reviseurs ruraux."

apply, *mutatis mutandis*, to the rural revisors."

1945,
c. 15,
s. 122,
am.

32. L'article 122 de ladite loi est modifié

a) en y ajoutant, dans la première ligne du paragraphe 3, après le mot "inscrit" les mots "ou ayant droit d'être inscrit";
b) en remplaçant, dans la neuvième ligne du paragraphe 6, le mot "vingt" par le mot "trente".

32. Section 122 of the said act is amended

a. by inserting in the first line of subsection 3, after the word "entered", the words "or entitled to be entered";
b. by replacing the word "twenty" in the ninth line of subsection 6 by the word "thirty".

1945,
c. 15,
s. 122,
am.

Id.,
s. 123,
am.

33. L'article 123 de ladite loi est modifié en y ajoutant, dans la première ligne du paragraphe 2, après le mot "inscrit" les mots "ou ayant droit d'être inscrit".

33. Section 123 of the said act is amended by inserting in the first line of subsection 2, after the word "entered", the words "or entitled to be entered".

Id.,
s. 123,
am.

Id.,
s. 124,
am.

34. L'article 124 de ladite loi est modifié

a) en y ajoutant, dans la quatrième ligne du paragraphe 1, après le mot "faites" les mots "ou déposées";
b) en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 2, le mot "nationalité" par le mot "citoyenneté";
c) en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 7, le mot "douzième" par le mot "dix-septième";
d) en remplaçant, dans les dixième et onzième lignes du paragraphe 8, les mots "garder les deux autres pour fins de revision" par les mots "remettre ou faire remettre les deux autres aux reviseurs nommés pour fins de revision".

34. Section 124 of the said act is amended

a. by inserting in the fourth line of subsection 1, after the word "before", the words "or deposited with";
b. by replacing the word "nationality" in the second line of subsection 2 by the word "citizenship";
c. by replacing the word "twelfth" in the second line of subsection 7 by the word "seventeenth";
d. by replacing the words "keep the other two for purposes of revision" in the tenth and eleventh lines of subsection 8 by the words "deliver" the other two or cause them to be delivered to the revisors appointed for purposes of revision".

Id.,
s. 124,
am.

Id.,
s. 126,
remp.

35. L'article 126 de ladite loi est remplacé par le suivant:

35. Section 126 of the said act is replaced by the following:

Id.,
s. 126,
replaced.

Infrac-
tions et
peines.

"**126.** 1. Tout officier d'élection qui continue d'exercer ses fonctions après avoir reçu avis de sa suspension en vertu du paragraphe 4 de l'article 15, ou de sa destitution en vertu du paragraphe 5 ou du paragraphe 6 de l'article 15 ou du paragraphe 1 de l'article 56 ou du paragraphe 1 de l'article 112, commet une infraction et est passible, pour chaque jour qu'elle dure, d'une amende de cent dollars et des frais et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins quinze jours et d'au plus trente jours.

2. Tout énumérateur ou reviseur qui, après avoir été destitué, refuse ou néglige de remettre au président d'élection les

"**126.** 1. Any election officer who continues to perform his duties after having received notice of his suspension under subsection 4 of section 15 or of his dismissal under subsection 5 or subsection 6 of section 15 or subsection 1 of section 56 or subsection 1 of section 112, shall be guilty of an offence and liable, for each day that such offence continues, to a fine of one hundred dollars and costs and, on failure to pay the fine and costs, to an imprisonment of not less than fifteen nor more than thirty days.

2. Any enumerator or revisor who, having been dismissed, refuses or neglects to deliver to the returning-officer the

Offences
and
penalties.

documents d'élection, formules, insigne et renseignements écrits qu'il a obtenus à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, commet une infraction et est passible, pour chaque jour qu'elle dure, d'une amende de cent dollars et des frais et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins quinze jours et d'au plus trente jours."

election papers, forms, badge and written instructions obtained by him in the performance of his duties, shall be guilty of an offence and liable, for each day that such offence continues, to a fine of one hundred dollars and costs and, on failure to pay the fine and costs, to an imprisonment of not less than fifteen nor more than thirty days."

1945,
c. 15,
a. 128,
am.

36. L'article 128 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant le sous-paragraphe 1 du paragraphe 1 par le suivant:

"1) tout énumérateur ou reviseur qui donne, remet ou prête, ou offre de donner, remettre ou prêter un certificat spécial ou un exemplaire de certificat spécial à une personne qui n'y a pas droit, ou qui lui permet d'en prendre possession;"

b) en y ajoutant, à la fin du paragraphe 1, le sous-paragraphe suivant:

"r) toute personne qui entrave un énumérateur dans l'accomplissement des devoirs ou d'un acte que lui impose la présente loi."

36. Section 128 of the said act is amended

a. by replacing paragraph 1 of subsection 1 by the following:

"1. Every enumerator or revisor who gives, delivers or lends, or offers to give, deliver or lend a special certificate or one of the triplicates of a special certificate to a person not entitled thereto, or who permits such person to take possession thereof;"

b. by adding at the end of subsection 1 the following paragraph:

"r. Every person who hinders an enumerator in the performance of the duties or of any act required of him by this act."

1945,
s. 128,
am.

Id.,
a. 132,
am.

37. L'article 132 de ladite loi est modifié en y ajoutant, à la fin, les paragraphes suivants:

"c) les personnes mentionnées aux articles 65, 67, 68 et 69 de la Loi de la Législature, sauf, quant à l'article 65, les réserves de l'article 66 de ladite loi;

"d) toute personne sous le coup de l'incapacité ou incapacité légale décrétée en vertu d'une loi adoptée par la Législature."

37. Section 132 of the said act is amended by adding at the end thereof the following paragraphs:

"c. The persons mentioned in sections 65, 67, 68 and 69 of the Legislature Act saving, as regards section 65, the reservations of section 66 of the said act;

"d. Any person affected by legal disability or incapacity decreed by virtue of an act passed by the Legislature."

Id.,
s. 132,
am.

Id.,
a. 137,
am.

38. L'article 137 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "compris.", dans la dernière ligne, les mots "Dès que la proclamation est affichée, le président d'élection doit en faire tenir une copie au président général des élections."

38. Section 137 of the said act is amended by adding, after the word "reckoned" in the last line thereof, the words "As soon as the proclamation is posted up the returning-officer shall send a copy thereof to the chief returning-officer".

Id.,
s. 137,
am.

Id.,
a. 138,
remp.

39. L'article 138 de ladite loi, tel qu'il se lit par application de l'article 430 de ladite loi, est remplacé par le suivant:

39. Section 138 of the said act, as it reads by the application of section 430 of the said act, is replaced by the following:

Id.,
s. 138,
replaced.

Date de
la présen-
tation des
candidats.

"138. La date de la présentation des candidats est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil et doit être indiquée dans chaque bref d'élection. Lors des

"138. The day for the nomination of candidates shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council and must be indicated in every writ of election. At

Nomina-
tion day.

élections générales, la même date est fixée pour tous les districts électoraux et la présentation des candidats ne peut avoir lieu avant le trente-neuvième jour qui suit celui de l'émission des brefs."

every general election, the same day shall be fixed for all the electoral districts, and the nomination of candidates shall not take place before the thirty-ninth day after that on which the writs are issued."

1945,
c. 15,
a. 139,
am.
Idem.

40. L'article 139 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 2 par le suivant:

40. Section 139 of the said act is amended by replacing subsection 2 by the following:

"2. Si le jour de la présentation des candidats tombe un jour férié, elle a lieu le jour juridique suivant, sans que la date du scrutin en soit modifiée."

"2. If the day for nomination of candidates falls on a holiday, nomination shall take place on the next juridical day but the polling date shall not be changed."

1945,
c. 15,
a. 142,
am.
Avance
de
l'heure.

41. L'article 142 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 2 par le suivant:

41. Section 142 of the said act is amended by replacing subsection 2 by the following:

"2. Lorsque, dans une élection générale, diverses régions ou localités de la province sont soumises à des heures réglementaires différentes, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, pour les fins de la présentation des candidats, ordonner qu'une seule de ces heures réglementaires, qu'il désigne, s'appliquera uniformément à toute la province. Il peut statuer de la même manière pour les fins d'une élection partielle dans tout district électoral où l'heure réglementaire n'est pas partout la même."

"2. When in a general election different regions or localities in the Province are under different standard times, the Lieutenant-Governor in Council may, for purposes of the nomination of candidates, order that one only of such standard times, designated by him, shall apply everywhere throughout the Province. He may make an order in the same manner for the purposes of a by-election in any electoral district where the standard time is not everywhere the same."

1945,
c. 15,
a. 149,
am.

42. L'article 149 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les mots "au trésorier" par les mots "au ministre des finances".

42. Section 149 of the said act is amended by replacing the words "Provincial Treasurer" in the second line by the words "Minister of Finance of the Province".

Id.,
a. 162,
am.

43. L'article 162 de ladite loi est modifié en y ajoutant, à la fin, après le mot "candidats" les mots "quant au district électoral de Saguenay et avant le septième jour quant aux autres districts électoraux".

43. Section 162 of the said act is amended by adding at the end thereof, after the word "candidates" the words "as regards the electoral district of Saguenay and prior to the seventh day as regards the other electoral districts".

Id.,
a. 170,
remp.

44. L'article 170 de ladite loi est remplacé par le suivant:

44. Section 170 of the said act is replaced by the following:

Domicile.

170. Les scrutateurs et greffiers doivent être domiciliés dans le district électoral pour lequel ils sont nommés."

170. The deputy returning-officers and poll-clerks must be domiciled in the electoral district for which they are appointed."

1945,
c. 15,
a. 171,
remp.

45. Ladite loi est modifiée en remplaçant l'article 171 par le suivant:

45. The said act is amended by replacing section 171 by the following:

1945,
c. 15,
s. 171,
replaced.

Choix des
personnes
à nom-
mer.

"171. 1. Dans chaque section de vote de tout district électoral le président d'élection doit nommer comme scrutateur la personne recommandée à cette fin par le candidat du parti ministériel, et comme greffier la personne recommandée à cette fin par le candidat de l'opposition officielle.

Recom-
manda-
tions.

2. Chacun de ces deux candidats doit, le lendemain de la présentation, fournir au président d'élection, le premier la liste des personnes qu'il recommande comme scrutateurs et le second la liste des personnes qu'il recommande comme greffiers.

Idem.

3. Chacun de ces deux candidats doit aussi, le lendemain de la présentation, fournir au président d'élection, le premier une lettre du premier ministre attestant qu'il est son candidat et le second une lettre du chef de l'opposition officielle attestant qu'il est son candidat."

1945,
c. 15,
a. 172,
rempl.

46. L'article 172 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Choix par
président
d'élection.

"172. A défaut par le candidat du parti ministériel ou par le candidat de l'opposition officielle de fournir au président d'élection la liste de recommandations prévues au paragraphe 2 de l'article 171, ou de lui recommander des personnes qualifiées pour les charges de scrutateur ou de greffier, ou à défaut par l'un ou l'autre de ces candidats ou des deux de lui fournir la lettre mentionnée au paragraphe 3 de l'article 171, le président d'élection nomme des personnes qu'il juge compétentes pour agir comme scrutateurs ou greffiers, selon le cas."

1945,
c. 15,
a. 178,
am.

47. L'article 178 de ladite loi est modifié en remplaçant les trois premières lignes par les suivantes:

Liste des
officiers
d'élection.

"178. 1. Le président d'élection doit, au plus tard le troisième jour qui suit celui de la présentation des candidats quant au district électoral de Saguenay, et au plus tard le septième quant aux autres districts électoraux,".

1945,
c. 15,
a. 182,
am.

48. L'article 182 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

"171. 1. In each polling-subdivision of every electoral district, the returning-officer shall appoint as deputy returning-officer the person recommended for such purpose by the Government party candidate, and as poll-clerk the person recommended for such purpose by the official opposition candidate.

Persons
to be
appoint-
ment.

2. Each of such two candidates must, on the day following nomination, supply the returning-officer, the former with a list of the persons whom he recommends as deputy returning-officers, and the latter with a list of the persons whom he recommends as poll-clerks.

Recom-
menda-
tions.

3. Each of such two candidates shall also, on the day after nomination-day, give the returning-officer, the former a letter from the Prime Minister attesting that he is his candidate and the latter a letter from the leader of the official opposition attesting that he is his candidate."

Idem.

46. Section 172 of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
s. 172,
replaced.

"172. On failure of the candidate of the Government party or of the official opposition candidate to furnish the returning-officer with the list of recommendations contemplated in subsection 2 of section 171, or to recommend to him persons qualified for the duties of deputy returning-officer or poll-clerk, or on failure of either or both of such candidates to furnish him with the letter mentioned in subsection 3 of section 171, the returning-officer shall appoint persons whom he deems competent to act as deputy returning-officers or poll-clerks, as the case may be."

Selection
by re-
turning-
officer.

47. Section 178 of the said act is amended by replacing the first three lines by the following:

1945,
c. 15,
s. 178,
am.

"178. 1. Not later than the third day after nomination-day as regards the electoral district of Saguenay, and not later than the seventh day as regards the other electoral districts, the returning-officer shall:".

List of
election
officers.

48. Section 182 of the said act is amended by replacing subsection 1 by the following:

1945,
c. 15,
s. 182,
am.

Remplacement du greffier du scrutin le jour de votation.

“182. 1. Si le jour du scrutin le greffier meurt, est empêché ou refuse d’agir, néglige de remplir les devoirs de sa charge ou ne se présente pas au bureau du scrutin, le scrutateur doit nommer, pour agir à sa place, une autre personne qu’il juge compétente. Si le scrutateur ne peut trouver de personne qu’il estime apte à remplir la charge de greffier, le scrutin ne doit pas être pour cela retardé ou suspendu, mais le scrutateur doit remplir les deux fonctions et il a alors droit d’être rémunéré comme scrutateur et comme greffier.”

“182. 1. Whenever, on polling-day, a poll-clerk dies or refuses or is unable to act, neglects to discharge the duties of his office or fails to appear at the polling-station, the deputy returning-officer shall appoint another person whom he deems competent to act as poll-clerk in his place. If the deputy returning-officer cannot find a person whom he deems fit to act as poll-clerk, the polling shall not be delayed or suspended on that account, but the deputy returning-officer shall perform both functions, in which case he shall be remunerated as deputy returning-officer and as poll-clerk.”

Replacing poll-clerk on polling-day.

1945, c. 15, a. 183, remp.

Remplacement du scrutateur le jour de votation.

49. L’article 183 de ladite loi est remplacé par le suivant:

“183. Si un scrutateur meurt, est empêché ou refuse d’agir ou ne se présente pas au bureau de scrutin, le président d’élection doit nommer, pour agir à sa place comme scrutateur, une personne qu’il juge compétente.”

49. Section 183 of the said act is replaced by the following:

“183. Whenever a deputy returning-officer dies or refuses or is unable to act or fails to appear at the polling-station, the returning-officer shall appoint a person whom he deems competent to act in his place as deputy returning-officer.”

1945, c. 15, s. 183, replaced.

Replacing deputy returning-officer on polling-day.

1945, c. 15, a. 186, am.

50. L’article 186 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes, les mots “de Montréal et de Verdun” par les mots “excédant vingt mille âmes au dernier recensement décennal”;

b) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots “plusieurs sections de vote n’excédant pas dix”, par les mots “deux sections de vote”.

50. Section 186 of the said act is amended

a. by replacing the words “the cities of Montreal and Verdun” in the first and second lines by the words “cities of more than twenty thousand souls at the last decennial census”;

b. by replacing the words “several polling-subdivisions not exceeding ten”, in the third and fourth lines by the words “of two polling-subdivisions”.

1945, c. 15, s. 186, am.

Id., a. 187, am.

Plus d’un bureau dans même section.

51. L’article 187 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

“4. Les scrutateurs et les greffiers des bureaux établis en vertu du présent article sont nommés conformément aux prescriptions des articles 171 et 172.”

51. Section 187 of the said act is amended by replacing subsection 4 by the following:

“4. The deputy returning-officers and poll-clerks of polling-stations established under this section shall be appointed in accordance with the provisions of sections 171 and 172.

Id., s. 187, am.

More than one poll.

1945, c. 15, a. 191, remp.

Remise des boîtes.

52. L’article 191 de ladite loi est remplacé par le suivant:

“191. Le shérif du district judiciaire ou le registraire de la division d’enregistrement, suivant le cas, où l’élection a lieu doit, aussitôt qu’il en est requis par le président d’élection, lui remettre les boîtes

52. Section 191 of the said act is replaced by the following:

“191. The sheriff of the judicial district, or the registrar of the registration division as the case may be, in which the election is held, shall, as soon as so required by the returning-officer, deliver to

1945, c. 15, s. 191, replaced.

Delivery of ballot-boxes.

de scrutin dont la garde lui a été confiée en vertu de la présente loi.”

him the ballot-boxes deposited in his custody in accordance with this act.”

1945,
c. 15,
a. 208,
am.

53. L'article 208 de ladite loi est modifié en y ajoutant, dans la première ligne, après le mot “désiste” les mots “légalement, mais”.

53. Section 208 of the said act is amended by inserting after the word “retire” in the first line the words “law-fully, but”.

Id.,
a. 210,
remp.

54. L'article 210 de ladite loi, tel qu'il se lit par application de l'article 430 de ladite loi, est remplacé par le suivant:

54. Section 210 of the said act, as it reads by application of section 430 of the said act, is replaced by the following:

Jour du
scrutin.

“210. 1. Sous réserve des dispositions des articles 38, 139, 140, 164 et du paragraphe 2 du présent article, le scrutin a lieu pour chaque district électoral le quatorzième jour après la présentation des candidats.

“210. 1. Subject to the provisions of sections 38, 139, 140, 164 and subsection 2 of this section, the poll shall be held for each electoral district on the fourteenth day after nomination-day.

Jour
férié.

2. Lorsque le jour du scrutin devient un jour férié, le scrutin est remis de plein droit au jour juridique suivant.

2. If polling-day falls upon a holiday, the poll shall be postponed, *pleno jure*, to the next following juridical day.

Élection
générale.

3. Lors d'une élection générale, la date fixée pour le scrutin doit être la même pour tous les districts électoraux.”

3. At a general election, the day mentioned as polling-day shall be the same for all electoral districts.”

1945,
c. 15,
a. 218,
remp.
Avance de
l'heure.

55. L'article 218 de ladite loi est remplacé par le suivant:

55. Section 218 of the said act is replaced by the following:

“218. Lorsque dans une élection générale diverses régions ou localités de la province sont soumises à des heures réglementaires différentes, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, pour les fins des articles 216 et 281, ordonner qu'une seule de ces heures réglementaires, qu'il désigne, s'appliquera uniformément à toute la province. Il peut statuer de la même manière pour les fins d'une élection partielle dans tout district électoral où l'heure réglementaire n'est pas partout la même.”

“218. When in a general election different regions or localities in the Province are under different standard times, the Lieutenant-Governor in Council may, for the purposes of sections 216 and 281, order that one only of such standard times, designated by him, shall apply everywhere throughout the Province. He may make an order in the same manner for the purposes of a by-election in any electoral district where the standard time is not everywhere the same.”

1945,
c. 15,
a. 219,
remp.
Représen-
tants des
candidats.

56. L'article 219 de ladite loi est remplacé par le suivant:

56. Section 219 of the said act is replaced by the following:

“219. Pendant le temps que le bureau doit rester ouvert, sont seules admises à se tenir dans la pièce où se donnent les votes, en plus du scrutateur et du greffier, les personnes suivantes: le président général des élections, son suppléant ou son adjoint, le président d'élection, son secrétaire, les candidats régulièrement mis en nomination et qui ne se sont pas désistés et un représentant pour chacun d'eux. Toutefois, tout représentant, pour avoir

“219. The only persons, besides the deputy returning-officer and the poll-clerk, who shall be permitted, during the time that the polling-station is open to remain in the room where the votes are given, shall be the chief returning-officer, the acting chief or the deputy, the returning-officer, his secretary, the candidates duly nominated and who have not withdrawn and one agent for each of them. Nevertheless each agent, in order to be entitled

Autorisations.

le droit d'agir comme tel, doit être détenteur d'une procuration signée par le candidat qui lui a donné mandat de le représenter; cette procuration est remise au scrutateur, qui doit, en la recevant, y apposer sous sa signature le mot "utilisée".

to act as such, must hold an authorization signed by the candidate whom he represents; such authorization shall be delivered to the deputy returning-officer who, on receiving it, shall write thereon the word "used" over his signature."

Authorization.

1945,
c. 15,
a. 222,
remp.

57. L'article 222 de ladite loi est remplacé par le suivant:

57. Section 222 of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
s. 222,
replaced.

Candidat.

"222. Un candidat a droit de remplir lui-même les fonctions qui peuvent être exercées par chacun de ses représentants; il peut, en outre, les aider dans l'exercice de leurs fonctions et être présent en tout endroit où l'un quelconque de ses représentants a droit d'être présent."

"222. A candidate may himself undertake the duties which might be performed by each of his agents; he may also assist his agents in the performance of their duties, and may be present at any place at which any one of his agents is entitled to be."

Candidate.

1945,
c. 15,
a. 223,
remp.

58. L'article 223 de ladite loi est remplacé par le suivant:

58. Section 223 of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
s. 223,

Serment
des repré-
sentants.

"223. Tout représentant doit, lorsqu'il est admis à se tenir dans un bureau de votation, prêter serment, suivant la formule 42, de tenir secret le nom des candidats en faveur de qui les votants marqueront leur bulletin de vote en sa présence, ainsi que les numéros des bulletins de vote employés au bureau."

"223. Every agent must, on being admitted to a polling-station, take an oath, according to the form 42, to keep secret the names of the candidates for whom any of the voters has marked his ballot-paper in his presence, and the numbers of the ballot-papers used in the station."

Oath of
agents.

1945,
c. 15,
a. 225,
am.

59. L'article 225 de ladite loi est modifié

59. Section 225 of the said act is amended

1945,
c. 15,
s. 225,
am.

a) en retranchant, dans la première ligne du paragraphe 1, les mots "et électeurs";

a. by striking out the words "and electors" in the first line of subsection 1;

b) en retranchant, dans la quatrième ligne du paragraphe 2, les mots "et les électeurs".

b. by striking out the words "and electors" in the fourth line of subsection 2.

Id.,
a. 227,
am.

60. L'article 227 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les troisième, quatrième et cinquième lignes du paragraphe 1, les mots "de leurs représentants, des électeurs qui les représentent" par les mots "et de leurs représentants".

60. Section 227 of the said act is amended by replacing the words "their agents, and of such electors as are representing them" in the fourth and fifth lines of subsection 1 by the words "and their agents".

Id.,
s. 227,
am.

Id.,
a. 233,
am.

61. L'article 233 de ladite loi est modifié

61. Section 233 of the said act is amended

Id.,
s. 233,
am.

a) en remplaçant, dans les sixième et septième lignes du paragraphe 1, les mots "les énumérateurs lui ont laissé" par les mots "l'énumérateur lui a laissé";

a. by replacing the word "enumerators" in the seventh line of subsection 1 by the word "enumerator";

b) en ajoutant après le mot "détruit", dans la cinquième ligne du paragraphe 3, le mot "involontairement".

b. by adding after the word "been", in the fourth line of subsection 3, the word "involuntary".

1945,
c. 15,
s. 238,
am.

62. L'article 238 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les neuvième et dixième lignes du paragraphe 1 les mots "un représentant ou quelque électeur" par les mots "ou un représentant".

62. Section 238 of the said act is amended by striking out the words "or any elector" in the ninth line of subsection 1.

Id.,
s. 239,
am.

63. L'article 239 de ladite loi est modifié

63. Section 239 of the said act is amended

a) en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes du paragraphe 1, les mots "un de ses représentants, ou par un électeur présent" par les mots "son représentant";

a. by replacing the words "one of their agents, or by any elector present" in the fifth and sixth lines of subsection 1 by the words "his agent";

b) en retranchant, dans la dixième ligne du paragraphe 3, le mot "électeur".

b. by striking out the word "elector" in the twelfth line of subsection 3.

Id.,
s. 240,
am.

64. L'article 240 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes, les mots "un de ses représentants ou par un électeur présent" par les mots "son représentant".

64. Section 240 of the said act is amended by replacing the words "one of their agents, or by any elector present" in the fifth and sixth lines by the words "his agent".

Id.,
s. 240a,
am.

65. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 240, le suivant:

65. The said act is amended by inserting therein after section 240 the following:

Serment.

"**240a.** 1. Avant de recevoir son bulletin de vote, toute personne qui se présente pour voter dans un bureau de scrutin établi dans une section urbaine de l'île de Montréal ou dans la cité de Québec, doit en outre, si elle en est requise par le scrutateur ou le greffier, par l'un des candidats ou son représentant, prêter serment suivant la formule 48a et répondre à la question de ladite formule.

"**240a.** 1. Before receiving his ballot-paper every person presenting himself to vote in a polling-station established in an urban polling-subdivision on the island of Montreal or in the city of Quebec shall also, if so required by the deputy returning-officer or poll-clerk, by one of the candidates or his agent, make oath in accordance with the form 48a and answer the question in the said form.

Certificat
de natu-
ralisation.

2. Si cette personne répond qu'elle n'est pas domiciliée dans la province de Québec depuis les deux ans mentionnés dans la loi et qu'elle n'est pas devenue de citoyenneté canadienne par mariage ou par naturalisation, elle ne doit pas être admise à voter à moins qu'elle n'exhibe son certificat de naturalisation ou de citoyenneté et, dans ce cas, mention doit être faite en conséquence au registre du scrutin."

2. If such person answers that he is not domiciled in the Province of Quebec since the two years mentioned in the act and he has not become of Canadian citizenship by marriage or naturalization, he shall not be permitted to vote unless he exhibits his certificate of naturalization or citizenship and, in such case, mention must be made accordingly in the poll-book."

1945,
c. 15,
s. 241,
am.
Diligence.

66. L'article 241 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 3 par le suivant:

66. Section 241 of the said act is amended by replacing subsection 3 by the following:

"3. Toute personne qui se présente dans un bureau de scrutin et demande à voter doit le faire sur-le-champ. Si elle sort sans l'avoir fait, sauf dans le but d'aller quérir son certificat spécial prévu

"3. Every person who presents himself at a polling-station and applies to vote must vote at once. If he leaves without doing so, except for the purpose of going for his special certificate provided

à l'article 233 ou son certificat de naturalisation ou de citoyenneté, ou pour cause de maladie ou de force majeure, elle ne peut plus être admise à voter."

for in section 233 or his certificate of naturalization or citizenship, or because of illness or irresistible force, he shall not be permitted to vote."

1945,
c. 15,
a. 242,
am.

67. L'article 242 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots "ou de l'article 240" par les mots ", de l'article 240 ou de l'article 240a".

67. Section 242 of the said act is amended by replacing the word and figure "or 240" in the fourth line by the word and figures, "240 or 240a".

1945,
c. 15,
s. 242,
am.

Id.,
a. 243,
am.

68. L'article 243 de ladite loi est modifié

68. Section 243 of the said act is amended

Id.,
s. 243,
am.

a) en remplaçant, dans la huitième ligne du paragraphe 3, les mots "le magistrat ou l'un des magistrats" par les mots "le juge ou l'un des juges";

a. by replacing the words "magistrate or one of the magistrates" in the sixth and seventh lines of subsection 3 by the words "judge or one of the judges";

b) en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

b. by replacing subsection 4 by the following:

Jurisdiction.

"4. Le juge désigné dans le mandat doit être un juge des sessions, un juge de district, un juge municipal ou tout autre fonctionnaire revêtu du pouvoir d'accomplir seul les actes qui doivent être accomplis par deux juges de paix ou plus, et qui a juridiction dans le district électoral.";

"4. The judge named in the warrant shall be any judge of the sessions, district judge, municipal judge or other functionary vested with the power of accomplishing alone those acts which should be accomplished by two or more justices of the peace, and having jurisdiction within the electoral district.";

Jurisdiction.

c) en remplaçant, dans la troisième ligne du paragraphe 6, le mot "magistrat" par le mot "juge".

c. by replacing the word "magistrate" in the fourth line of subsection 6 by the word "judge".

1945,
c. 15,
a. 247,
am.

69. L'article 247 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du paragraphe 1, les mots ", un représentant, ou tout électeur" par les mots "ou un représentant".

69. Section 247 of the said act is amended by replacing the words, an agent or any elector" in the fourth line of subsection 1 by the words "or an agent".

1945,
c. 15,
s. 247,
am.

Id.,
a. 249,
am.

70. L'article 249 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la septième ligne du paragraphe 1, les mots "ou des électeurs".

70. Section 249 of the said act is amended by striking out the words, or of the electors representing them" in the ninth and tenth lines of subsection 1.

Id.,
s. 249,
am.

Id.,
a. 257,
am.

71. L'article 257 de ladite loi est modifié en remplaçant le sous paragraphe f du paragraphe 1 par le suivant:

71. Section 257 of the said act is amended by replacing paragraph f of subsection 1 by the following:

Id.,
s. 257,
am.

"f) toute personne qui, sans y être dûment autorisée, détruit, emporte, ouvre, détériore ou manipule de quelque manière que ce soit une boîte de scrutin, un certificat spécial, un triplicata de certificat spécial ou un bulletin de vote qui ont servi ou doivent servir aux opérations électorales;"

"f. Without due authority destroys, takes, opens, damages or handles in any manner whatever a ballot-box, a special certificate, a triplicate of a special certificate or a ballot-paper previously or thereafter in use for the purposes of the election;"

Id.,
a. 263,
am.

72. L'article 263 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les quinzième

72. Section 263 of the said act is amended by replacing the words "the

Id.,
s. 263,
am.

et seizième lignes du paragraphe 3, les mots "des candidats ou de leurs représentants" par les mots "de chaque candidat ou de son représentant".

candidates or their agents" in the fourteenth line of subsection 3 by the words "each candidate or his agent".

1945,
c. 15,
a. 270,
am.

73. L'article 270 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième, troisième et quatrième lignes du paragraphe 1, les mots "ses représentants ou, en l'absence des candidats et de leurs représentants" par les mots "son représentant ou, en l'absence d'un des candidats et de son représentant".

73. Section 270 of the said act is amended by replacing the words "their agents, or, in the absence of the candidates and agents" in the third, fourth and fifth lines of subsection 1 by the words "his agent, or, in the absence of a candidate and his agent".

1945,
c. 15,
s. 270,
am.

Id.,
a. 279,
remp.

74. L'article 279 de ladite loi est remplacé par le suivant:

74. Section 279 of the said act is replaced by the following:

Id.,
s. 279,
replaced.

Nomina-
tion des
officiers.

"279. Les scrutateurs et les greffiers des bureaux spéciaux de scrutin sont nommés conformément aux prescriptions des articles 171 et 172."

"279. The deputy returning-officers and poll-clerks of special polling-stations shall be appointed in accordance with the provisions of sections 171 and 172."

Appoint-
ment of
officers.

1945,
c. 15,
a. 281,
am.

75. L'article 281 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

75. Section 281 of the said act is amended by replacing subsection 1 by the following:

1945,
c. 15,
s. 281,
am.

Heures
du vote.

"281. 1. Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts, de deux heures de l'après-midi jusqu'à dix heures le soir, le troisième et le deuxième jours non fériés qui précèdent le jour fixé pour le scrutin général."

"281. 1. The special polling-stations shall be open from two o'clock in the afternoon until ten o'clock in the evening of the third and second days, which are not holidays, preceding the general polling date."

Hours of
voting.

1945,
c. 15,
a. 289,
am.

76. L'article 289 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dixième ligne du paragraphe 2, les mots "ou 240" par les mots ", 240 ou 240a".

76. Section 289 of the said act is amended by replacing the word and figure "or 240" in the ninth line of subsection 2 by the word and figures ", 240 or 240a".

1945,
c. 15,
s. 289,
am.

Id.,
a. 290,
am.

77. L'article 290 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes, les mots ", un de ses représentants ou un électeur présent" par les mots "ou son représentant".

77. Section 290 of the said act is amended by replacing the words "one of their agents or by any elector present" in the fifth and sixth lines by the words "his agent".

Id.,
s. 290,
am.

Id.,
a. 293,
am.

78. L'article 293 de ladite loi est modifié

78. Section 293 of the said act is amended

Id.,
s. 293,
am.

a) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 2, les mots ", représentant ou électeur" par les mots "ou représentant";

a. by replacing the words ", agent or elector" in the first line of subsection 2 by the words "or his agent";

b) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe 4, les mots ", représentant ou électeur" par les mots "ou représentant".

b. by replacing the words ", agent or elector" in the first line of subsection 4 by the words "or agent".

1945,
c. 15,
s. 298,
ab.

79. L'article 298 de ladite loi est abrogé.

Id.,
a. 301,
am.

80. L'article 301 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, les mots "par un juge" par les mots "conformément à l'article 309".

Id.,
a. 310,
am.

81. L'article 310 de ladite loi est modifié en remplaçant les paragraphes 2, 3 et 4 par les suivants:

Juridic-
tion.

"2. Sauf pour les districts électoraux compris entièrement ou en partie dans les districts judiciaires de Québec ou de Montréal, cette demande est portée devant le juge de district ou l'un des juges de district présidant alors un terme de la Cour de magistrat; si la demande est faite alors que cette cour ne siège pas, elle est portée devant le juge de district ou l'un des juges de district qui ont présidé le terme précédent de cette cour; s'il est impossible de saisir ce juge ou l'un de ces juges de la demande, par suite d'éloignement, de maladie ou de quelque autre empêchement d'agir de ce ou de ces juges, cette demande est portée devant un juge de district désigné par le juge en chef de district ou, selon le cas, le juge en chef adjoint de district exerçant ses fonctions comme tel dans la juridiction territoriale où se trouve situé le district électoral concerné.

Montréal
et Québec.

"3. Dans les districts électoraux compris en totalité ou en partie dans les districts judiciaires de Québec ou de Montréal, la demande est portée devant un juge de district désigné par le juge de district qui exerce les fonctions de juge en chef de district à Québec, quant aux districts électoraux situés dans le district judiciaire de Québec, et par le juge de district qui exerce les mêmes fonctions à Montréal, quant aux districts électoraux situés dans le district judiciaire de Montréal, que ces fonctions soient exercées à titre de juge en chef de district ou de juge en chef adjoint de district.

Absence
du juge
en chef,
etc.

"4. Si le juge en chef de district ou, selon le cas, le juge en chef adjoint de district ne peut, par suite d'éloignement, de maladie ou de quelque autre empêchement, désigner un juge de district dans les cas où il est appelé à le faire en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3

79. Section 298 of the said act is repealed.

1945,
c. 15,
s. 298,
repealed.

80. Section 301 of the said act is amended by replacing the words "by a judge" in the last line by the words "in accordance with section 309".

Id.,
s. 301,
am.

81. Section 310 of the said act is amended by replacing subsections 2, 3 and 4 by the following subsections:

Id.,
s. 310,
am.

"2. Except in the electoral districts entirely or partially comprised in the judicial districts of Quebec or Montreal, such application shall be brought before the district judge or one of the district judges presiding at the time at a term of the Magistrate's Court; if the application is made when such Court is not sitting, it shall be brought before a district judge or one of the district judges who presided at the preceding term of such Court; if it is impossible to bring such application before such judge or one of such judges, through the absence, illness or other inability to act of such judge or judges, it shall be brought before a district judge designated by the chief district judge or the associate chief district judge, as the case may be, acting as such in the territorial jurisdiction where the electoral district concerned is situated.

Jurisdic-
tion.

3. In the electoral districts comprised in whole or in part in the judicial districts of Quebec or Montreal, the application shall be brought before a district judge designated by the district judge performing the functions of chief district judge at Quebec as to the electoral districts situated in the judicial district of Quebec, and by the district judge performing the same functions at Montreal as to the electoral districts situated in the judicial district of Montreal, whether such functions be performed as chief district judge or as associate chief district judge.

Montreal
and Que-
bec.

4. If the chief district judge or associate chief district judge, as the case may be, is prevented by absence, illness or any other cause from designating a district judge, when required to do so under the provisions of subsections 2 and 3 of this section, the application may be brought

Absence
of chief
justice,
etc.

du présent article, la demande peut être portée devant tout juge de district.” before any district judge.”

1945,
c. 15,
a. 312,
am.

82. L'article 312 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne, les mots “bureau du protonotaire du district où” par les mots “greffe de la Cour de magistrat du district dans lequel”.

82. Section 312 of the said act is amended by replacing the word “prothonotary in the third and fourth lines by the words “Magistrate’s Court”

1945,
c. 15,
s. 312,
am.

Id.,
a. 314,
remp.

83. L'article 314 de ladite loi est remplacé par le suivant:

83. Section 314 of the said act is replaced by the following:

Id.,
s. 314,
replaced.

Avis.

314. Le juge doit immédiatement donner, par écrit, avis au président général des élections et aux candidats, du jour, de l'heure et du lieu où il procédera à la nouvelle addition ou au nouveau dépouillement des votes.”

314. The district judge shall forthwith give notice in writing to the chief returning-officer and to the candidates of the day, hour and place at which he will proceed to recount the votes, or to make such re-addition.”

Notice.

1945,
c. 15,
a. 319,
remp.
Séances.

84. L'article 319 de ladite loi est remplacé par le suivant:

84. Section 319 of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
s. 319,
replaced.

319. Le juge doit, autant que possible, procéder à l'addition et au dépouillement des votes sans désenquêter, sauf les dimanches, le temps requis pour le goûter, et le temps compris entre cinq heures de l'après-midi et dix heures le lendemain matin. Toutefois, l'addition et le dépouillement des votes peuvent, du consentement du juge et des intéressés, être poursuivis après cinq heures de l'après-midi ou avant dix heures du matin.”

319. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with the addition and recount of the votes, excepting Sundays, the time required for refreshments and the hours between five o'clock in the afternoon and ten o'clock in the succeeding forenoon. Nevertheless the addition and recount of the votes may, with the consent of the judge and the interested parties, be carried on after five o'clock in the afternoon or before ten o'clock in the forenoon.”

Proceedings continuous.

1945,
c. 15,
a. 344,
am.

85. L'article 344 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les huitième et neuvième lignes, les mots “juge de la Cour supérieure” par les mots “juge de district”.

85. Section 344 of the said act is amended by replacing the words “judge of the Superior Court” in the tenth and eleventh lines by the words “district judge”.

1945,
c. 15,
s. 344,
am.

Id.,
a. 357,
am.

86. L'article 357 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes du paragraphe 1, les mots “de la Cour supérieure ou d'un des juges de cette cour” par les mots “de la Cour de magistrat ou d'un juge de district”.

86. Section 357 of the said act is amended by replacing the words “Superior Court or of a judge thereof” in the fifth and sixth lines of subsection 1 by the words “Magistrate’s Court or of a district judge”.

Id.,
s. 357,
am.

Id.,
a. 384,
am.

87. L'article 384 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 2 par le suivant:

87. Section 384 of the said act is amended by replacing subsection 2 by the following:

Id.,
s. 384,
am.

Contraventions.

2. Toute personne qui imprime ou fait imprimer, qui emballe ou fait emballer, transporte ou fait transporter sciemment livre ou fait livrer, distribue ou fait

2. Every person who prints or causes to be printed, who wraps up or causes to be wrapped up, knowingly transports or causes to be transported, delivers or causes to

Penalty.

distribuer, affiche ou fait afficher un imprimé non conforme aux dispositions du paragraphe précédent, se rend coupable d'un acte illicite et est passible d'une amende de cent dollars à mille dollars, des frais et, en outre, d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement additionnel d'un mois à six mois; si le délinquant est une société, elle est passible, en sus des frais, d'une amende triple de celle qui est imposable à une personne pour la même infraction et cette amende, ainsi que les frais, sont recouvrables en la manière prévue par l'article 397."

be delivered, distributed or causes to be distributed, posts up or causes to be posted up any printed matter not in accordance with the provisions of the preceding subsection, shall be guilty of an unlawful act and shall be liable to a fine of one hundred dollars to one thousand dollars and costs and, in addition, to an imprisonment of one month to two years, and, upon failure to pay the fine and costs, to an additional imprisonment of one to six months; if the offender is an association it shall be subject, in addition to the costs, to a fine of three times that to which an individual is liable for the same offence and such fine, as well as the costs, shall be recoverable in the manner provided by section 397."

1945,
c. 15,
s. 401,
am.

88. L'article 401 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "le juge ou le magistrat" par les mots "ou le juge".

88. Section 401 of the said act is amended by replacing the words "judge or magistrate" in the third and fourth lines by the words "or judge".

Id.,
s. 403a,
aj.

89. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 403, le suivant:

89. The said act is amended by inserting, after section 403, the following section:

Jurisdiction.

"403a. La Cour supérieure et ses juges n'ont aucune juridiction dans les matières judiciaires découlant de l'application de la présente loi, sauf pour les recours en dommages et suivant sa compétence."

"403a. The Superior Court and the judges thereof have no jurisdiction in judicial matters resulting from the application of this act, except as regards recourses in damages and in accordance with its competence."

1945,
c. 15,
s. 406,
am.

90. L'article 406 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances".

90. Section 406 of the said act is amended by replacing the words "Provincial Treasurer" in the second line by the words "Minister of Finance of the Province".

Id.,
s. 420,
am.

91. L'article 420 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne, le mot "trésorier" par les mots "ministre des finances".

91. Section 420 of the said act is amended by replacing the words "Provincial Treasurer" in the fifth and sixth lines by the words "Minister of Finance of the Province".

Id.,
s. 421,
remp.

92. L'article 421 de ladite loi est remplacé par le suivant:

92. Section 421 of the said act is replaced by the following:

Nominations par
procuration.

"421. Lorsque la nomination de certains officiers d'élection doit se faire d'après les recommandations du premier ministre, ces recommandations peuvent être valablement faites au nom de ce dernier par son chef de cabinet ou toute autre

"421. Whenever the appointment of certain election officers must be made upon the recommendation of the Prime Minister, such recommendation may be validly made in the name of the latter by his executive secretary or any other person

personne désignée par le premier ministre; lorsqu'elles doivent être faites par le chef de l'opposition officielle, elles peuvent valablement l'être au nom de ce dernier par son secrétaire ou par toute autre personne désignée par le chef de l'opposition officielle.

Ces nominations sont faites par lettres remises au président général des élections."

designated by the Prime Minister; when the appointment must be made by the leader of the official opposition, it may be validly made in the name of the latter by his secretary or by any person designated by the leader of the official opposition.

Such appointments are made by letters sent to the chief returning-officer."

1945,
c. 15,
a. 424,
remp.

Domicile
de cer-
tains
officiers
d'élection.

93. L'article 424 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**424.** Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 67, de l'article 80 et des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 104 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute cité dont la population, au dernier recensement décennal, excède vingt mille âmes."

1945,
c. 15,
a. 428,
remp.

94. L'article 428 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**428.** Dans le cas d'un immeuble situé en partie dans un district électoral et en partie dans un autre, le président général des élections, s'il en est informé en temps utile, doit s'assurer dans lequel de ces districts électoraux se trouve la plus grande partie de cet immeuble et décréter que tous les électeurs qui y sont domiciliés ont droit de vote dans ce district électoral seulement."

Id.,
a. 430,
ab.

95. L'article 430 de ladite loi est abrogé.

Id.,
première
annexe,
am.

96. La première annexe de ladite loi est modifiée

a) en remplaçant, dans les cinquième, sixième, septième et huitième lignes de la formule 2, les mots "George VI, par la grâce de Dieu roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes." par les mots: "(Titre officiel de Sa Majesté)".

b) en remplaçant la formule 5 par la suivante:

93. Section 424 of the said act is replaced by the following:

"**424.** The provisions of subsection 1 of section 67, section 80 and subsections 1, 2 and 3 of section 104 shall apply, *mutatis mutandis*, to every city of which the population at the last decennial census exceeded twenty thousand souls."

94. Section 428 of the said act is replaced by the following:

"**428.** In the case of an immovable situated partly in one electoral district and partly in another, the chief returning-officer, if he is informed thereof in time, shall ascertain in which of such electoral districts the greater part of such immovable is situated and order that all the electors domiciled therein shall be entitled to vote in that electoral district only."

95. Section 430 of the said act is repealed.

96. Schedule One to the said act is amended

a. by replacing the words "George VI, By the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the seas, King, Defender of the Faith, Emperor of India" in the fifth, sixth, seventh, eighth and ninth lines of form 2 by the words "(Official title of the Sovereign)";

b. by replacing form 5 by the following:

1945,
c. 15,
s. 424,
replaced.

Domicile
of certain
election
officers.

1945,
c. 15,
s. 428,
replaced.

Id.,
s. 430,
repealed.

Id.,
Schedule
one, am.

"5.—(Article 49)

Section de vote.....
No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

Nomination d'énumérateur urbain

A.....
Nom Prénoms Profession
domicilié à.....

J'ai l'honneur de vous informer que je
vous nomme énumérateur de la section de
vote.....

No Description

dans ledit district électoral, pour recueillir,
de maison en maison, les noms des per-
sonnes qui ont la qualité d'électeur dans
ladite section.....

No

Vous devez commencer l'énumération
le.....

Jour Mois Année

et la terminer le.....

Jour Mois

Année

Vous devez de plus faire la liste en six
exemplaires dans des cahiers portant les
Nos.....
au plus tard le.....

Jour Mois

Année

....., dont un exemplaire
devra être affiché dans un endroit central
de votre section, au plus tard le.....

Jour Mois Année

Donné à.....
le.....

Endroit

Jour Mois Année

Président d'élection

Adresse du président d'élection"

"5.—(Section 49)

Polling-Subdivision.....
No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

Appointment of an urban enumerator

To.....
Surname Christian names Occupation
domiciled at.....

I have the honour to inform you that
I appoint you as enumerator for the
polling-subdivision.....

No. Description

in the said electoral district, to take,
from house to house, the names of persons
qualified to vote in the said polling-sub-
division.....

No.

You must begin the enumeration on
the.....

Day Month Year

and complete it on the.....

Day

Month

Year

You must, moreover, draw up the list
in six copies in the books bearing the
Nos.....
not later than the.....

Day Month

Year

....., a copy of which list must be
posted up in a central place in your
polling-subdivision, not later than the.....

Day Month Year

Given at.....
the.....

Place

Day Month Year

Returning-Officer.

Address of Returning-Officer."

c) en remplaçant la formule 6 par la suivante:

"6.—(Article 52)

Section de vote.....
No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

Serment de l'énumérateur urbain

Je, soussigné,
Nom Prénoms Profession

domicilié à....., étant dûment assermenté sur les Saints Évangiles, jure que j'agirai en ma qualité d'énumérateur et que je ferai l'énumération de ma section de vote No..... dudit district électoral, fidèlement et conformément à la loi, sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Ainsi Dieu me soit en aide !

Signé:
Énumérateur

Je, soussigné,
Nom

Prénoms Profession
domicilié à....., certifie par les présentes, que.....

Nom
....., énumérateur, a prêté
Prénoms
devant moi, sur les Saints Évangiles, le serment ci-dessus, à.....

Endroit
ce.....
Jour Mois Année

Signé:

N. B.— Un double de cette formule dûment signé doit être adressé ou remis au président d'élection."

c. by replacing form 6 by the following:

"6.—(Section 52)

Polling-Subdivision.....
No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

Oath of urban enumerator

I, the undersigned.....
Surname

Christian names Occupation
domiciled at....., being duly sworn on the Holy Gospels, swear that I will act in my capacity of enumerator and that I will make the enumeration of my polling-subdivision No....., in the said electoral district, faithfully and according to law, without partiality, fear, favour or affection. So help me God!

Signed:
Enumerator.

I, the undersigned.....
Surname

Christian names Occupation
domiciled at....., certify by these presents, that.....

Surname
....., enumerator, took
Christian names
the above oath, before me, on the Holy Gospels, at.....

Place
this.....
Day Month Year

Signé:

N. B.— A duplicate of this form, duly signed, must be sent or delivered to the returning-officer."

d) en remplaçant la formule 7 par la suivante:

"7.—(Article 62)

Section de vote.....
No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

*Rapport détaillé fait aux reviseurs
par l'énumérateur urbain*

Je, soussigné, énumérateur de la section urbaine No....., déclare douter de la qualité d'électeur des personnes dont les noms suivent, pour les raisons y spécifiées.

N. B.— *Référer à la raison du doute au moyen de la lettre correspondante — Ajoutez des renseignements additionnels si nécessaire.*

- A.—N'a pas de domicile réel ou ne l'a pas depuis deux ans.
- B.—Paraît être mineur.
- C.—Ne serait pas de citoyenneté canadienne.
- D.—Il s'agirait d'un nom fictif.
- E.—Ne serait pas parent de la personne qui a fait la demande.
- F.—Serait décédé.
- G.—Serait interdit ou aliéné.
- H.—Fonction incompatible.

d. by replacing form 7 by the following:

"7.—(Section 62)

Polling-Subdivision.....
No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

*Detailed report made to revisors by urban
enumerators*

I, the undersigned, enumerator of urban polling-subdivision No....., declare that I have doubts as to the electoral qualifications of the persons whose names follow, for the reasons specified.

N. B.— *Refer to the reason for doubting by means of the corresponding letter — Add further information if necessary.*

- A.—No real domicile, or none for past two years.
- B.—Appears to be a minor.
- C.—Apparently not of Canadian citizenship.
- D.—Name apparently fictitious.
- E.—Apparently not a relative of the person who made the application.
- F.—Apparently deceased.
- G.—Apparently interdicted or insane.
- H.—Disqualified by reason of occupation.

(1) *This number is required only in the case of urban subdivisions on the island of Montreal or in the city of Quebec.*"

e) en remplaçant la formule 8 par la suivante: e. by replacing form 8 by the following:

"8.—(*Article 63*)

"8.—(*Section 63*)

Section de vote
Polling-subdivision No

DISTRICT ÉLECTORAL DISTRICT

Certificat d'inscription
Certificate of entry

CITÉ OU VILLE — CITY OR TOWN

A
To *Nom — Name* *Prénoms — Christian names* *Age* *Vu — Seen*

.....
Profession — Occupation

.....
Adresse — Address

La demande d'inscrire votre nom sur la liste électorale a été accordée.
The application to enter your name on the electoral list has been granted.

Ce
This *Jour — Day* *Mois — Month* *Année — Year*

.....
Énumérateur — Enumerator

f) en remplaçant la formule 9 par la suivante: f. by replacing form 9 by the following:

"9.—(*Articles 64, 67-1*)

"9.—(*Sections 64, 67-1*)

Section de vote.....
No

Polling-Subdivision.....
No.

DISTRICT ÉLECTORAL DE..... ELECTORAL DISTRICT OF.....

Demande d'inscription d'un non parent Application for entry of a person not a relative

Je, soussigné, dûment assermenté sur les Saints Évangiles, jure que les.....

personnes dont les noms suivent sont domiciliées ici, chez moi, au.....

....., à....., que je demande leur inscription sur la liste électorale, et qu'elles ont la qualité d'électeur requise par la loi.

I, the undersigned, duly sworn on the Holy Gospels, swear that the.....

persons whose names follow are domiciled here, at my home,.....

at..... that I apply for their entry on the electoral list, and that they have the electoral qualifications required by law.

No — No.	Nom Prénoms — Surname Christian names	Profession — Occupation	Domicile — Domicile	Age — Age

Et j'ai signé.....

Assermenté et signé devant moi ce

.....

Jour

Mois

Année

.....
Énumérateur"

And I have signed.....

Sworn to and signed before me this....

.....

Day

Month

Year

.....
Enumerator "

g) en remplaçant la formule 10 par la suivante: g. by replacing form 10 by the following:

“10.—(*Articles* 66, 67-1, 104-6)

“10.—(*Sections* 66, 67-1, 104-6)

Section de vote
Polling-subdivision No

DISTRICT ELECTORAL DISTRICT

Certificat spécial d'inscription
Special certificate of entry

No du certificat
Certificate No.

CITÉ OU VILLE — CITY OR TOWN

A.
To Nom — Surname Prénoms — Christian names Age Vu — Seen

Profession — Occupation

Adresse — Address

La demande d'inscrire votre nom sur la liste électorale a été accordée.
The application to enter your name on the electoral list has been granted.

CONSERVEZ CE CERTIFICAT.— Vous en aurez besoin pour vous identifier au bureau de votation.
KEEP THIS CERTIFICATE.— It will be needed for identification purposes at the poll.

Ce.
This Jour — Day Mois — Month Année — Year

Reviseur — Revisor

Énumérateur ou reviseur
Enumerator or revisor

h) en remplaçant la formule 11 par la suivante: h. by replacing form 11 by the following:

“11.—(*Articles* 73-79, 118)

Page No

Section de vote.....
No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

Cité, ville ou
municipalité de }

LISTE DES ÉLECTEURS

SECTION DE VOTE NO 2 COMPRENANT LA PARTIE DU VILLAGE SITUÉE À L'EST DU CENTRE
DE LA RUE DE LA GARE, LA PARTIE DU RANG DE LA GRAND'CÔTE SITUÉE À L'EST
DU VILLAGE, LE RANG III, ET LES LOTS 32 À 60 DU RANG IV.

Numéros de rue ou du cadastre	Nom et prénoms	Profession	Age (1)	Vu par énumé- rateur	Inscrip- tion par serment (2)	Inscrip- tion par demande verbale (3)	No du certificat spécial (4)
1	<i>Rue de l'Eglise</i>						
2							
3	54 Labrie, Pierre père	Marchand	53				
4	Labrie, Pierre fils	Commis	24				
5	Labrie, Louise	Étudiante	21				
6	Héroux, Rose	Servante	22				
7	55 Bédard, Henri	Plombier	35				
8	Bédard, Henri	Madame	33				
9	58 Labelle, Abbé Thomas	Curé	52				
10	<i>Rang de la Grand'Côte</i>						
11							
12							
13	335 Laframboise, Hector	Cultivateur					
14	Laframboise, Hector	Madame					
15	Ptie 337 Archambault, François	Forgeron					
16	Ptie 337 Normand, Jean-Louis	Cultivateur					
17							
18							

Fait en six exemplaires ce.....
Jour Mois Année.....
Énumérateur

(1).— L'âge n'est requis que lorsqu'il s'agit d'inscription dans une section de vote urbaine. Cependant, il ne doit pas être inscrit sur la liste qui doit être affichée conformément aux prescriptions de l'article 75.

(2).— Toutes les inscriptions faites par l'énumérateur par déclaration écrite et attestée sous serment suivant les articles 64 et 67-1, doivent apparaître dans cette colonne.

(3).— Toutes les inscriptions faites par l'énumérateur sur demande verbale doivent être notées dans cette colonne.

(4).— Ce numéro n'est inscrit que sur les listes des sections de vote urbaines de l'île de Montréal et de la cité de Québec.

"11.—(Sections 73-79, 118)

Page No.

Polling-Subdivision.....
No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

City, Town or }
Municipality of }

LIST OF ELECTORS

POLLING-SUBDIVISION NO. 2 CONSISTING OF THE PART OF THE VILLAGE SITUATED TO THE EAST OF THE CENTRE OF THE STATION ROAD, THE PART OF THE GRAND'COTE RANGE SITUATED TO THE EAST OF THE VILLAGE, RANGE III, AND LOTS 32 TO 60 OF RANGE IV.

Street or cadastral Number	Surname and Christian names	Occupation	Age (1)	Seen by Enumerator	Entry by oath (2)	Entry by verbal application (3)	No. of the Special Certificate (4)
1	<i>Church Street</i>						
2							
3	54 Labrie, Pierre, Sr	Merchant	53				
4	Labrie, Pierre, Jr.	Clerk	24				
5	Labrie, Louise	Student	21				
6	Héroux, Rose	Servant	22				
7	55 Bédard, Henri	Plumber	35				
8	Bédard, Henri	Mrs.	33				
9	58 Labelle, Abbé Thomas	Parish priest	52				
10							
11	<i>Grand'Côte Range</i>						
12							
13	335 Laframboise, Hector	Farmer					
14	Laframboise, Hector	Mrs.					
15	Part 337 Archambault, François	Blacksmith					
16	Part 337 Normand, Jean-Louis	Farmer					
17							
18							

Made in six copies this.....
Day Month Year

.....
Enumerator

(1).— The age is only required in the case of an entry in an urban polling-subdivision. Nevertheless it must not be entered on the list to be posted in conformity with the provisions of section 75.

(2).— All the entries made by the enumerator, by written and sworn declaration, in accordance with section 64 and section 67-1, must appear in this column.

(3).— All entries made by the enumerator upon verbal application must be noted in this column."

(4).— This number is only entered on the lists of urban polling-subdivisions on the island of Montreal and in the city of Quebec.

i) en remplaçant la formule 12 par la suivante:

"12.—(Article 74)

Section de vote.....
No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

*Assermentation des listes par
l'énumérateur urbain*

Je, soussigné, énumérateur, étant dûment assermenté sur les Saints Évangiles, jure et dépose:

a) que chacun des six exemplaires comprend le même nombre d'électeurs, soit

en lettres
b) que j'ai utilisé dans cet exemplaire
pages;

en lettres
c) que sur la page contenant le dernier nom inscrit dans cet exemplaire, il y a
lignes qui ne sont pas utilisées;
en lettres

d) que le dernier nom inscrit sur cet exemplaire est celui de.....
Nom

Prénoms *Profession*
e) que dans cet exemplaire.....

en lettres
lignes ont été annulées, pour cause d'erreurs involontaires.

Et j'ai signé,

.....
Énumérateur

Assermenté devant moi, ce.....
Jour

.....
Mois

.....
Année

Cette formule doit être imprimée à la fin de chaque cahier de liste électorale."

j) en remplaçant la formule 13 par la suivante:

i. by replacing form 12 by the following:

"12.—(Section 74)

Polling-Subdivision.....
No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

*Attestation of the lists by urban
enumerator*

I, the undersigned, enumerator, being duly sworn on the Holy Gospels, make oath and depose:

a. That each of the six copies includes the same number of electors, to wit....

in letters
b. That I have used in this copy....
pages;

in letters
c. That on the page containing the last name entered in this copy, there are..... lines which have
in letters
not been used;

d. That the last name entered on this copy is that of.....
Surname

Christian names *Occupation*
e. That in this copy.....

in letters
lines have been cancelled, because of involuntary errors.

And I have signed,

.....
Enumerator.

Sworn before me, this.....
Day

.....
Month

.....
Year

This form must be printed at the end of every electoral list book."

j. by replacing form 13 by the following:

"13.—(Article 75-2)

Section de vote.....
No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

*Avis de revision dans les sections
de vote urbaines*

A tous ceux que les présentes concernent:

Sachez que la liste ci-dessus sera révisée
les.....
Jours

Quantième Mois Année
de dix heures à midi et demi, de deux
heures et demie à cinq heures et demie et
de sept à dix heures le soir.

Que toutes demandes d'inscription, de
radiation ou de correction doivent être
déposées au bureau du président d'élec-
tion, situé au No.....à.....
ou au No.....
le ou avant le.....

Jour

Mois

Année

Et j'ai signé,

.....
Énumérateur

*Cette formule doit être annexée aux cahiers des listes
électorales qui devront être affichées dans un endroit
public."*

k) en remplaçant la formule 21 par la
suivante:

"21.—(Article 95)

Section de vote.....
No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

Avis de demande de radiation

"13.—(Section 75-2)

Polling-Subdivision.....
No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

*Notice of revision in urban polling
subdivisions*

To all whom these presents may concern:

Know ye that the above list will be
revised on the.....
Days of the week

Days of the Month Month Year
from ten o'clock till half-past twelve in
the afternoon, and from half-past two
o'clock till half-past five o'clock and from
seven to ten o'clock in the evening.

That all applications for the entry or
striking off of names or for corrections
must be filed in the office of the returning-
officer, situated at No.....at.....
or at No.....
on or before the.....

Day

Month

Year

And I have signed,

.....
Enumerator.

*This form must be annexed to the books of electoral
lists which are to be posted up in a public place."*

k. by replacing form 21 by the fol-
lowing:

"21.—(Section 95)

Polling-Subdivision.....
No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

Notice of application to strike off a name

<p>A.</p> <p style="text-align: center;"><i>Nom Prénoms</i></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Domicile</i></p> <p>Soyez, par les présentes, avisé qu'une demande en radiation de votre nom a été dûment déposée devant nous, (<i>ou</i>, que vous paraissiez ne pas avoir la qualité d'électeur au sens de la loi) et, à défaut par vous de montrer cause, à notre bureau</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Adresse</i></p> <p>entre dix heures et midi et demi, ou deux heures et demie et cinq heures et demie de l'après-midi, le</p> <p style="text-align: center;"><i>Jour</i></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Mois Année</i></p> <p>votre nom sera rayé de la liste électorale. Veuillez vous gouverner en conséquence.</p> <p>La Commission de revision de la cité ou de la ville de</p> <p>Par:</p> <p style="text-align: center;"><i>Secrétaire."</i></p>	<p>To.</p> <p style="text-align: center;"><i>Surname Christian names</i></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Domicile</i></p> <p>You are hereby notified that an application to strike off your name has been duly filed before us, (<i>or</i> that you do not appear to be legally qualified as an elector) and in default by you to show cause, at our office</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>Address</i></p> <p>between ten o'clock and half-past twelve o'clock in the afternoon, or half-past two o'clock and half-past five o'clock in the afternoon, on the</p> <p style="text-align: center;"><i>Day Month Year</i></p> <p>your name will be struck from the electoral list.</p> <p>And do you govern yourself accordingly.</p> <p>The Board of Revisors of the city or town of</p> <p>Per:</p> <p style="text-align: center;"><i>Secretary."</i></p>
--	---

l) en retranchant, dans les vingt-neuvième, trentième, trente et unième, trente-deuxième et trente-troisième lignes de la formule 25, les mots “; le dernier et sixième exemplaire devra être conservé par vous, pour être utilisé lorsque vous ferez la revision les ... jour ... mois ... année”;

m) en y ajoutant, après la formule 25, la suivante:

“25a.—(*Article* 109)

Section de vote.....

No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

Avis à l'énumérateur rural de la nomination des reviseurs ruraux

A.

Nom Prénoms Profession

domicilié à

l. by striking out in the thirtieth thirty-second and thirty-third lines of form 25, the words “; the sixth and last copy must be kept by you, to be used when you make the revision on the ... days ... month ... year”;

m. by adding thereto, after form 25, the following:

“25a.—(*Section* 109)

Polling-Subdivision.....

No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

Notice to the rural enumerator of the appointment of rural revisors

To.

Surname Christian names Occupation

domiciled at

Signed:.....
Enumerator.

Je, soussigné,	I, the undersigned
<i>Nom</i>	<i>Surname</i>
.....
<i>Prénoms</i>	<i>Christian names</i>
<i>Profession</i>	<i>Occupation</i>
domicilié à	domiciled at
certifie par les présentes que	hereby certify that
<i>Nom</i>	<i>Surname</i>
....., énumérateur, a prêté, enumerator, took
<i>Prénoms</i>	<i>Christian names</i>
devant moi, sur les Saints Evangiles, le	before me, on the Holy Gospels, the above
serment ci-dessus, à	oath, at
<i>Localité</i>	<i>Place</i>
ce	this
<i>Jour</i>	<i>Day</i>
<i>Mois</i>	<i>Month</i>
<i>Année</i>	<i>Year</i>
Signé:	Signed:

N. B.— *Un double de cette formule dûment signé doit être adressé ou remis au président d'élection.*

N. B.— *A duplicate of this form, duly signed, must be sent or delivered to the Returning-Officer.*

o) en remplaçant, dans la quatrième ligne de la version anglaise de la formule 31, le mot "His" par les mots "His" (or "Her")";

o. by replacing, in the fourth line of the English version of form 31, the word "His" by the words "His" (or "Her")";

p) en remplaçant la formule 35 par la suivante:

p. by replacing form 35 by the following:

"35.—(Article 166)

"35.—(Section 166)

DISTRICT ÉLECTORAL DE

ELECTORAL DISTRICT OF

Avis de l'ouverture d'un scrutin avec indication des candidats ainsi que des limites des sections de vote

Notice of Polls being granted and of Candidates nominated, with Territorial Limits of Polling-subdivisions

AVIS

NOTICE

AVIS PUBLIC est par les présentes donné aux électeurs du district électoral susdit qu'un scrutin est nécessaire pour l'élection maintenant pendante dans ce district électoral et qu'un scrutin sera ouvert en conséquence;

PUBLIC NOTICE is hereby given to the electors of the electoral district aforesaid that a poll is necessary for the election now pending for the said electoral district and that such poll will be in consequence opened;

Que les personnes dûment mises en candidature à cette élection et pour lesquelles seules les votes seront admis, sont:

That the persons duly nominated as candidates at such election, and for whom alone votes shall be received, are:

1° BUREAU JEAN-CHARLES, avocat à Belœil, rue Chambly, no 5;

1. BUREAU, JEAN CHARLES, advocate, at Belœil, No. 5 Chambly street;

2° MEUNIER JOSEPH, médecin à Montréal, rue Fontaine, no 10;

2. MEUNIER, JOSEPH, physician, at Montreal, No. 10 Fontaine street;

3° MEUNIER PIERRE, cultivateur à Saint-Henri.

3. MEUNIER, PIERRE, farmer, at St. Henri.

Que les différents bureaux de scrutin que j'ai établis sont:

1° Pour la section (urbaine ou rurale) No 1 (ou autre désignation) composée d.....
(ou bornée comme suit, ou la décrire clairement de toute autre manière), à (décrire le bureau de votation);

(Et ainsi de suite pour les autres sections et bureaux de votation dans le district électoral.)

Que le recensement des votes et la déclaration du résultat du scrutin se feront le..... jour d....., à..... heures du matin, à.....

Et il est enjoint à tous les intéressés de prendre connaissance du contenu du présent avis et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon seing, à....., ce..... 19.....

.....
Le président d'élection"

q) en retranchant, dans le titre de la formule 42, les mots "ou de l'électeur";

r) en y ajoutant, après la formule 48, la suivante:

"48a.—(Article 240a)

Section de vote.....
No

DISTRICT ÉLECTORAL DE.....

Serment du votant concernant sa citoyenneté canadienne

Vous jurez sur les Saints Evangiles que vous répondrez la vérité, rien que la vérité et toute la vérité à la question qui va vous être posée. Ainsi Dieu vous soit en aide !

Etes-vous né au Canada ?

Etes-vous citoyen canadien de naissance ?

Etes-vous domicilié dans la province de Québec depuis deux ans ?

And that polls have been established by me at the following places, to wit:

1. For (urban or rural) polling-subdivision No. 1 (or other designation), consisting of.....
(or bounded as follows, or otherwise describing it clearly), at (describing the poll);

(And so continuing for all other polling-subdivisions and polls in the electoral district).

The counting of the votes and the declaring of the result of the voting will be on the..... day of....., at..... o'clock A. M., at.....

Of all of which all persons interested are hereby required to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my hand, at....., this..... day of....., 19.....

.....
Returning-Officer."

q. by striking out, in the title of form 42, the words "or Elector";

r. by adding, after form 48, the following:

"48a.—(Section 240a)

Polling-Subdivision.....
No.

ELECTORAL DISTRICT OF.....

Oath of elector respecting his canadian citizenship

You swear on the Holy Gospels to answer the truth, the whole truth and nothing but the truth to the question which will be put to you. So help you God !

Are you born in Canada ?

Are you Canadian citizen by birth ?

Are you domiciled in the Province of Quebec since two years ?

Entrée en vigueur.

97. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

97. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.